



FILAC

FONDO PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS

Lenguas Indígenas

Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades

Fortalecimiento cultural y lingüístico

El IIALI en el marco del

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

**!Nada para
nosotros,
sin nosotros!**



FILAC

FONDO PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Fortalecimiento cultural y lingüístico
El IIALI en el marco del
Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

**Intercambio de experiencias
entre institutos gubernamentales
y universidades**

Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades: Memoria
© 2022. FILAC

SUPERVISIÓN GENERAL

Freddy Mamani - Presidente Consejo Directivo FILAC

COORDINACIÓN GENERAL

Gabriel Muyuy - Secretario Técnico FILAC

APOYO TÉCNICO

Amparo Morales - Jefa de Gabinete FILAC

COORDINADOR GENERAL DEL EVENTO

Ángel Tipán Santillán - Consultor FILAC

REDACCIÓN Y EDICIÓN

Oswaldo Calle Quiñonez – Coordinador de la Unidad de Comunicación FILAC

Wendy Medina Rossel - Unidad de Comunicación FILAC

DISEÑO

Unidad de Comunicación FILAC

IMÁGENES

Archivo institucional FILAC

DISTRIBUCIÓN

Libre, bajo licencia Creative Commons de Distribución No Comercial

FILAC 20 de octubre 2287 esq. Rosendo Gutiérrez La Paz, Bolivia

Teléfono + 591-2-2423233

Email: filac@filac.org | www.filac.org

Este material debe ser citado como:

FILAC. (2022). *Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades: Memoria*. La Paz, Bolivia:

FILAC. Disponible en <https://www.filac.org/memoria-intercambio-experiencias-institutos-universidades>

CONTENIDO

Nota de prensa: Expertos piden implementar nichos lingüísticos para revitalizar las lenguas indígenas	7
Nota conceptual: Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades	11
Presentación	
<i>Angel Tipán - FILAC</i>	15
Ceremonia ancestral	
<i>José Andrés Lainez - Losh Lainez - Guatemala</i>	16
Somos responsables de fomentar el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas	
<i>Freddy Mamani Machaca - Presidente del Consejo Directivo del FILAC y Presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI</i>	17
Hay un incremento de la auto identificación indígena, aunque no del número de hablantes	
<i>Luis Enrique López - Coordinador del programa Educación para la Equidad - FILAC</i>	20
El IIALI puede convertirse en un espacio propicio para el intercambio de conocimiento acumulado	
<i>Luis Díaz - Área Cohesión Social y Cooperación Sur-Sur, SEGIB</i>	29
Hemos avanzado mucho, pero hay muchas luchas en las que tenemos que trabajar	
<i>Karen Inga Eira - Centro Nacional para la Lengua Sámi y Educación, Universidad Sámi</i>	32
Panel: Avances en la revitalización de las lenguas indígenas	39
Los hablantes saben cuáles son las dificultades, las amenazas y el estado de su lengua	
<i>Gunnara Jamioy - Dirección de Poblaciones, Ministerio de Cultura, Colombia</i>	40
La Ley de Idiomas es un instrumento útil para revitalizar las lenguas indígenas	
<i>Alberto Squit - Director Academia de Lenguas Mayas, Guatemala</i>	44
“Estamos caminando en este proceso en el que todavía tenemos muchos pendientes”	
<i>Ladislao Alcaraz - Secretaria de Políticas Lingüísticas de Paraguay</i>	48
Conversatorio	53
Sistematización Grupo 1.....	55
Sistematización Grupo 2.....	57
Sistematización Grupo 3.....	59
Estamos en una etapa crítica, es necesario movilizarnos	
<i>Gabriel Muyuy - Secretario Técnico del FILAC</i>	63

NOTA DE PRENSA

Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades

Expertos piden implementar nichos lingüísticos para revitalizar las lenguas indígenas

Para fortalecer el proceso de revitalización lingüística se debe trabajar la implementación de nichos lingüísticos destinados a la enseñanza de las lenguas en las comunidades indígenas; revitalizar las lenguas, no solo desde la academia, sino en las comunidades; construir una malla curricular para el aprendizaje de las lenguas, socializar y aplicar en territorio los planes decenales de lenguas, fomentar la producción de contenidos audiovisuales, además de utilizar el arte.

Esas recomendaciones son las conclusiones de un encuentro virtual denominado “Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades”, organizado por el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), realizado el miércoles 23 de noviembre.

El encuentro se realizó en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2033, por sus iniciales en inglés) declarado por la Asamblea de Naciones Unidas con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción.

Los participantes destacaron que es importante que el Instituto Iberoamericano de Lenguas indígenas (IIALI), a través del FILAC, inicie diálogos con los Estados para que apoyen a través de normativas y presupuesto a la revitalización de las lenguas; asimismo, fomenten el tema de investigación, la generación de materiales didácticos y que haya mayor acompañamiento de este organismo internacional a las organizaciones de educación superior.

IIALI: Hacia la revitalización de las lenguas

El presidente del Consejo Directivo del FILAC y del Consejo Intergubernamental del IIALI, Freddy Mamani, dijo que “estamos promoviendo la revitalización de las lenguas indígenas en todos los países miembros del FILAC, con el involucramiento activo de los Pueblos Indígenas, gobiernos, organismos internacionales y organizaciones no gubernamentales comprometidos con la preservación y la promoción de las lenguas indígenas y estrategias dirigidas a la preservación y continuidad del plurilingüismo”. EL FILAC es, desde febrero de 2022 la Unidad Técnica del IIALI.

Refiriéndose a la situación de las lenguas indígenas en Bolivia, Mamani destacó el reconocimiento del estatus de idioma oficial, en la Constitución Política del Estado del Estado Plurinacional de Bolivia, a las lenguas de los 36 Pueblos Indígenas.

Mamani enfatizó que estos diálogos permitirán reflexionar sobre las acciones a tomar desde América Latina y El Caribe para que este Decenio Internacional de las Lenguas sea una oportunidad que permita revertir el deterioro de las lenguas indígenas y asegurar su continuidad y sostenibilidad. “Somos responsables de seguir fomentando la transmisión intergeneracional, el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas y la revitalización de aquellas en peligro de silenciamiento”, aseveró.

Por su parte, Luis Díaz, responsable del Área de Cohesión Social y Cooperación Sur – Sur de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), “la iniciativa IIALI, es la primera plataforma permanente de la Cooperación Iberoamericana en materia de Lenguas Indígenas, pudiéndose convertir en todo un referente en la región. Su valor añadido, por tanto, se centra en que puede convertirse en un espacio propicio para que los países de América Latina operen en esta materia”. El SEGIB es una de las instituciones impulsoras del IIALI.

Experiencias en revitalización lingüística

En la jornada, representantes de instituciones gubernamentales, de universidades e institutos compartieron experiencias en revitalización lingüística en Colombia, Guatemala, Perú y Noruega.

Adriana Molano, del Ministerio de Cultura de Colombia explicó que en ese país se trabajaron diferentes acciones para la protección de las lenguas indígenas, entre las cuales mencionó el Plan Decenal de Protección y Fortalecimiento de las Lenguas Nativas de Colombia, el Capítulo Indígena, Círculos de Palabras para la Planificación Lingüística y la Ley 1381- ley de Lenguas Nativas, herramienta para la salvaguardia y apropiación del patrimonio lingüístico.

Por su parte, Alberto Esquit Choy, presidente de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala compartió la experiencia de trabajo Asociación, el cual se enfoca en la enseñanza de idiomas, investigación, traducción, educación, promoción y difusión en radios, así como redes sociales, de lenguas mayas.

En el caso de Paraguay, Ladislao Alcaraz, Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, aseveró que este país cuenta con 19 lenguas indígenas integradas en 5 familia lingüística, pero que se encuentran en riesgo de desaparición; frente a lo cual se realizan acciones desde el Estado “apoyando este proceso de preservación, de transmisión, promoción y el ejercicio de los derechos lingüísticos”.

La experiencia de la Universidad Sámi, una institución de educación superior que utiliza el idioma Sámi como lenguaje en la educación e investigación también fue parte de este diálogo. Esta universidad además ayuda a las escuelas preescolares a brindar una mejor educación a niños, jóvenes y adultas tanto en la educación impartida en idioma Sámi, como el idioma Sámi como materia.

“Las experiencias nos han demostrado la importancia de contar con un marco legal, con políticas lingüísticas que realmente pongan en el centro, prioricen la revitalización de las lenguas indígenas como un componente central y las estrategias coinciden mucho en el tema de los instrumentos para la protección, el tema de la documentación como una herramienta para elaborar, precisamente, esos instrumentos y articular a los distintos actores; el tema de la comunicación como una



estrategia central hacia los pueblos, pero también hacia el resto de la sociedad”, dijo Myrna Cunningham, 1ra presidenta del FILAC y a la vez presidenta de la Fundación Pawanka, quien moderó el panel.

Intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y universidades

Nota conceptual “Nada para nosotros sin nosotros”

I. Antecedentes.

El Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe (FILAC), es un organismo internacional de derecho público, creado en 1992 por la II Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada en Madrid, España. El órgano de gobierno y funcionamiento del FILAC se basan en relaciones paritarias entre Estados y Pueblos Indígenas, con la finalidad de apoyar los procesos de autodesarrollo y promoción de los derechos de los pueblos, comunidades y organizaciones indígenas de América Latina y El Caribe. El año 2006, los Jefes de Estado y de Gobierno asistentes a la XVI Cumbre Iberoamericana de Montevideo, Uruguay, decidieron apostar a la consolidación del FILAC como el único organismo internacional especializado en la promoción del Desarrollo con Identidad enfocado al Buen Vivir-Vivir Bien de los Pueblos Indígenas, así como al reconocimiento de sus derechos individuales y colectivos.

La misión del FILAC es: Promover el Buen Vivir-Vivir Bien como una alternativa de vida digna para los pueblos, nacionalidades y comunidades indígenas de América Latina y el Caribe, a través del ejercicio pleno de los derechos humanos y colectivos, y la interculturalidad como forma de convivencia, que genere la igualdad de oportunidades y la superación de todas las formas de exclusión y dominación, desarrollando capacidades para facilitar, asesorar técnica y políticamente los procesos de diálogo entre los Estados y los gobiernos de los Pueblos Indígenas.

En esta perspectiva, el FILAC viene impulsando el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, IALI, desde 2006, oportunidad en la cual, bajo su iniciativa y el apoyo de algunos Estados de la región, los Jefes de Estado y de Gobierno acordaron, en la Cumbre Iberoamericana de Montevideo, la creación del IALI, compromiso ratificado durante la Cumbre de Antigua-Guatemala el 2018, donde los Jefes de Estado y de Gobierno decidieron darle un impulso definitivo a la creación del Instituto, encomendando a la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), a la Organización de Estados Iberoamericanos para la Ciencia y la Cultura (OEI) y al FILAC elaborar una propuesta a ser presentada a los Estados. Esta propuesta fue finalmente adoptada el 21 de abril de 2021 en la Cumbre de Andorra y oficialmente puesta en marcha la iniciativa del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas el 11 de febrero de 2022, fecha en la cual se constituyó el Consejo Intergubernamental del IALI.

En el contexto global, la Asamblea General de las Naciones Unidas, en diciembre de 2019, mediante la Resolución 74/135, Derechos de los Pueblos Indígenas, párrafo 24, “Proclama el período 2022-2032 Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, a fin de llamar la atención sobre la grave pérdida de lenguas indígenas y la necesidad apremiante de conservarlas, revitalizarlas y promoverlas y de adoptar



medidas urgentes a nivel nacional e internacional”. En la misma Resolución, invita a los Estados Miembros a que “consideren la posibilidad de establecer mecanismos nacionales con fondos suficientes para que se celebre con éxito el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas en colaboración con los Pueblos Indígenas”. De la misma manera, “invita a los Pueblos Indígenas, como custodios de sus lenguas, a que inicien y elaboren medidas apropiadas para celebrar el Decenio Internacional”.

Dentro de este marco global y regional de proclamación y aprobación del Decenio Internacional y del Instituto Iberoamericano, respectivamente, proponemos la realización de Intercambios de experiencias buscando sumarnos a los procesos de toma de conciencia sobre la situación de las lenguas indígenas y los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas en América Latina y El Caribe, que, en lo inmediato, fortalezcan procesos de revitalización de las lenguas indígenas en sus territorios, garantizando su participación efectiva en calidad de sujetos de derechos y “custodios de sus lenguas”. De esta manera, responder al mandato de la Declaración de Los Pinos, Chapoltepek de 2020, “Unidos en la acción” y “Nada para nosotros sin nosotros”.

II. Participantes

El FILAC, considerando que, en la región, se vienen realizando diversos esfuerzos generados por los gobiernos a través de ciertos institutos especializados en lenguas indígenas; además, que algunas universidades, centros de investigación y organizaciones de la sociedad civil, también, vienen impulsando diversos esfuerzos de revitalización cultural y lingüística discurre que son importantes conocer, recuperar e intercambiar.

En este contexto, el FILAC, tiene previsto realizar el Intercambio de experiencias, con la participación de organismos gubernamentales, institutos y centros, con las universidades, que, de igual forma, han asumido, un compromiso para el cumplimiento de los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Además, se tendrá la oportunidad de conocer el proceso de recuperación llevado a cabo por la Universidad de Ciencias Aplicadas Sámi en Noruega, una institución de investigación y educación superior dedicada a las necesidades de la sociedad sami, en la que el idioma Sámi se utiliza principalmente en el sistema académico.

III. Objetivo.

En el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, presentar las funciones y objetivos del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI), conocer programas y proyectos de revitalización de las lenguas indígenas presentes en la región, y, auscultar posibilidades de articulación, con el propósito de incidir en la estrategia de cooperación Sur – Sur.

IV. Resultados esperados:

RESULTADO 1: FILAC conoce enfoques y estrategias para coadyuvar en el fortalecimiento cultural y lingüístico de Pueblos Indígenas, en el marco del Decenio Internacional de Lenguas Indígenas.



RESULTADO 2: Las instituciones gubernamentales y las universidades comparten experiencias y acciones implementadas sobre procesos de revitalización lingüística en la región e identifican posibilidades de articulación.

V. Información.

La participación de instituciones gubernamentales y las universidades se realizará bajo la modalidad virtual. Previo al Intercambio de experiencias, se les hará llegar documentos para la información y el análisis, que faciliten una lectura crítica y autocrítica de las propuestas y de los procesos en marcha sobre la revitalización lingüística. En este contexto, se propone dos momentos:

- i) Luego del acto protocolario de saludo y bienvenida, se presentará la Situación de las lenguas indígenas en América Latina y el Caribe; la experiencia de la Universidad SAMI, seguidamente un Panel: avances en la revitalización y protección de las lenguas indígenas.
- ii) Posteriormente se realizará un conversatorio, en grupos, en el que cada institución expondrá lecciones y resultados de los programas y proyectos de revitalización de las lenguas indígenas. También se buscará identificar estrategias y mecanismos de articulación orientados a fortalecer estos procesos de revitalización cultural y lingüístico cercanos a los procesos territoriales.

VI. Agenda Tentativa

TIEMPO	ACTIVIDADES
10:00	Ceremonia de Invocación
10:05	Saludo y palabras de bienvenida Freddy Mamani. Presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI y Presidente del Consejo Directivo del FILAC.
10:10	Presentación de la metodología del Intercambio de experiencias. FILAC.
10:15	Situación de las lenguas indígenas en América Latina y el Caribe: antecedentes, avances generales del proceso de revitalización lingüística. Luis Enrique López, Coordinador del Programa Educación para la Equidad del FILAC Luis Enrique López, Coordinador del Programa Educación para la Equidad del FILAC
10:30	Presentación de la Iniciativa Iberoamericana para las Lenguas Indígenas, IIALI: conformación y objetivos. Luis Díaz, Representante de SEGIB.
10:35	Presentación de la Experiencias de la Universidad Sámi Karen Inga Eira, Jefa del Centro Nacional para la Lengua Sámi y Educación





TIEMPO	ACTIVIDADES
10:55	PANEL: Avances en la protección y revitalización de las Lenguas Indígenas Moderadora: Dra. Mirna Cunningham, 1ra. vicepresidenta del FILAC. - Adriana Molano, Directora de Poblaciones, Ministerio de Cultura, Colombia. - Ladislaa Alcaraz, Secretaría de Políticas Lingüística de la Presidencia de la República, Paraguay.
11:35	CONVERSATORIO. Trabajo en grupos: instituciones y universidades. Cada institución expondrá lecciones y resultados de los programas y proyectos de revitalización de las lenguas indígenas.
12:10	Presentación de resultados del conversatorio por parte de los relatores.
12:25	Reflexiones finales. Gabriel Muyuy, Secretario Técnico del FILAC.

Presentación

Angel Tipán - FILAC



Saludamos a todos los que participan en este encuentro, en este espacio de intercambio de experiencias entre las instituciones gubernamentales y universidades que vienen impulsando proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico con los Pueblos Indígenas de América Latina de nuestra Abya Yala.

Siguiendo la agenda nos ponemos en comunicación con nuestros *apus*, con nuestros ancestros.

Tenemos en esta ocasión la participación de dos hermanos de Guatemala que nos invitarán a iniciar esta jornada.



Ceremonia ancestral

José Andrés Lainez - Losh Lainez - Guatemala



Un saludo cordial a FILAC, que hoy nos ha convocado a este evento, a los y a las ponentes, a las compañeras y compañeros que hoy nos han acompañado, a las personas que nos ven. Mi padre, José Andrés Lainez ha dicho unas palabras en nuestro idioma materno, el Mam, uno de los 31 idiomas del pueblo maya que se habla en Mesoamérica.

Nos ha indicado que se alegra por saber que habrá un esfuerzo internacional por la preservación y por la difusión de los idiomas indígenas en el mundo. También hace un llamado para que podamos hacer uso de nuestros idiomas tanto adultos, abuelas, abuelos, jóvenes, niñas, niños y que podamos conservar en él la esencia de nuestro ser, la esencia de nuestros pueblos; esos conocimientos que son tan valiosos para un momento como ahora y estos conocimientos son necesarios para salvar vidas, y también para hacer ver al mundo que en los Pueblos Indígenas tenemos ciencia, tenemos sabiduría.

Somos responsables de fomentar el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas

Freddy Mamani Machaca

Presidente del Consejo Directivo del FILAC y Presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI



“ *Estos diálogos nos van a permitir reflexionar sobre qué hacer desde América Latina y el Caribe para hacer de este Decenio una gran oportunidad para revertir el deterioro de las lenguas indígenas y asegurar su continuidad y sostenibilidad.* ”

Hermanas, hermanos, quiero empezar saludando a las y a los distinguidos participantes a nombre del Consejo Directivo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), a quienes están conectados virtualmente desde las diferentes instituciones académicas que promueven la conservación y la preservación de las lenguas indígenas, en esta ocasión para este encuentro de intercambio de experiencias entre institutos gubernamentales y las universidades, organizada por el FILAC.

En nuestra condición de unidad técnica del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI) estamos promoviendo la revitalización de nuestras lenguas indígenas en todos los países del FILAC, con el involucramiento activo de los Pueblos Indígenas, Gobiernos, organismos internacionales, el sector académico, el sector de investigación, las organizaciones no gubernamentales comprometidas con la preservación y la promoción de las lenguas indígenas y las estrategias dirigidas a la preservación y continuidad del plurilingüismo.

Estos eventos son una oportunidad para compartir experiencias, buenas prácticas desde las propias prácticas implementadas en nuestros países de América Latina y el



Caribe en nuestra Abya Yala. En este caso particular de mi país, Bolivia, debo manifestar que la actual Constitución Política del Estado reconoce como idiomas oficiales los idiomas de los 36 Pueblos Indígenas, originarios-campesinos. En ese contexto, su uso es una necesidad pedagógica en toda la educación primaria y secundaria. Asimismo, en el sector público, a partir del próximo año, los idiomas indígenas serán obligatorios desde el nivel inicial, para seguir revitalizando y fomentando el uso de las lenguas indígenas en su condición de instrumentos de comunicación, de desarrollo y de producción de saberes y conocimientos; es decir la ciencia de los Pueblos Indígenas. Aquí es importante remarcar la comunicación intergeneracional e intercultural.

También contamos con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (PLC) que está bajo la tuición del Ministerio de Educación, que tiene como objetivo desarrollar procesos de investigación lingüística y cultural de los Pueblos Indígenas. Estas son algunas acciones que estamos implementando para la promoción, protección y revitalización de las lenguas indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, desde luego, acompañando también desde el FILAC algunas iniciativas que se desarrollan en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Es importante resaltar que algunas universidades cuentan con carreras de lingüística e idiomas que forman profesionales con alto nivel de compromiso social y excelencia académica para enseñar idiomas como el quechua y el aymara. Desde el FILAC reconocemos los diferentes programas o políticas públicas desarrollados por los gobiernos, los centros académicos y otras instituciones para implementar medidas dirigidas a la preservación, a la protección, a la promoción, a la transmisión y revitalización de las lenguas indígenas en toda nuestra región de Abya Yala, de América Latina y el Caribe.

En estos diálogos tenemos que compartir todas estas buenas prácticas en cuanto a la preservación de nuestro patrimonio natural, cultural y diversidad lingüística para recuperar los valores y las identidades que nuestros antepasados nos han legado. Una de esas buenas prácticas será la que presenten el día de hoy los hermanos de Sámi, a través de su universidad. Estamos plenamente convencidos de que con la creación de nuestro Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas vamos a impulsar el uso, la conservación y la revitalización de nuestras lenguas indígenas habladas en nuestra América Latina y el Caribe, en nuestra Abya Yala.

Como ustedes saben el Instituto Iberoamericano lenguas indígenas es una instancia técnica y especializada de los países iberoamericanos que va a cooperar de manera directa con los Estados miembros, con los 18 Estados miembros de América Latina y el Caribe, las comunidades locales, los Pueblos Indígenas, las instituciones académicas y otras instancias interesadas en políticas públicas y estrategias dirigidas a la preservación y revitalización de nuestras lenguas indígenas.

El Instituto Iberoamericano Lenguas indígenas es un aporte, sin duda, de los países iberoamericanos al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, que ha sido proclamada por las Naciones Unidas para el periodo 2022-2032. Es decir, estamos al inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas; el día 13 de diciembre se va a hacer el lanzamiento oficial del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas en la UNESCO, en París, Francia. Será una gran oportunidad, también donde el FILAC, donde el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas tomarán estas iniciativas para seguir promoviendo el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, tanto como el Instituto Iberoamericano Lenguas Indígenas.



Estos diálogos nos van a permitir reflexionar sobre qué hacer desde América Latina y el Caribe para hacer de este Decenio una gran oportunidad para revertir el deterioro de las lenguas indígenas y asegurar su continuidad y sostenibilidad. Somos responsables de seguir fomentando la transmisión intergeneracional, el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas y la revitalización de aquellas en peligro de silenciamiento.

Hermanas, hermanos, para concluir esta mi intervención. Desde el FILAC, desde el IIALI, vamos a acompañar y asesorar a los países en la implementación de sus políticas lingüísticas para salvaguardar su uso público y privado de las lenguas indígenas; asimismo, deseo destacar el compromiso y el acompañamiento de Pawanka, que en el proceso de revitalización y protección lingüística. Gracias a su apoyo y contribución se está avanzando en el cumplimiento de este mandato del Decenio Internacional de las Lenguas indígenas.

Es nuestro compromiso seguir promoviendo eventos con todos los actores involucrados en la preservación, en la transmisión y revitalización de las lenguas indígenas. Esperamos sus contribuciones, sus propias experiencias para garantizar el derecho de los Pueblos Indígenas a preservar, a revitalizar y a promover las lenguas indígenas desde el lugar en el que nos encontremos. Y uno de los grandes, desafíos precisamente, para la consolidación del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas es la contribución financiera de los países miembros del espacio iberoamericano. Esperamos que los países, a partir de sus poblaciones indígenas, puedan priorizar el Instituto Iberoamericano de Lenguas indígenas es el gran desafío.

Hermanos y hermanas, doy por inaugurado este evento de trascendencia para las lenguas, para los Pueblos Indígenas.

Jallalla hermanos y hermanas desde La Paz, Bolivia.



Hay un incremento de la autoidentificación indígena, aunque no del número de hablantes

Luis Enrique López

Coordinador del programa Educación para la Equidad - FILAC



“

Hay esperanza por la motivación y reacción de algunas comunidades de hablantes, incluso en situaciones límite y en otras es necesaria recuperación.

”

Muchísimas gracias y muy buenos días a todas y a todos. Un saludo especial al presidente del IIALI y vicedecano de Bolivia, don Freddy Mamani, a los amigos y amigas que están presentes y que veo que han aceptado esta invitación del FILAC para dialogar sobre lo que se viene haciendo en la región respecto del fortalecimiento de la vitalidad de las lenguas indígenas y de la reversión, ojalá, del deterioro o la erosión creciente de las lenguas indígenas que llega hasta el silenciamiento de varias de ellas.

En respuesta a la invitación que se me hiciera para compartir alguna información respecto a la situación de las lenguas indígenas en América Latina, en esta oportunidad quiero repasar alguna de la información que ustedes tienen, para luego detenerme en un ejercicio que hice con unos estudiantes del diplomado en revitalización cultural y lingüística de la Universidad Mayor de San Simón, en Cochabamba, Bolivia.

Primero, reiterar que esta es una región rica en términos genético-lingüísticos. Es la región del mundo con el mayor número de familias lingüísticas. Si la comparamos con África, por ejemplo, región en la que existen más lenguas que en América Latina, cerca de 2000, o incluso el área del archipiélago de Papúa Nueva Guinea donde existen cerca de 2000 lenguas, 1800 y pico. En América Latina, si bien se hablan menos lenguas,



tenemos la mayor diversidad genética en términos lingüísticos, el mayor número de familias lingüísticas, lo que hace de esta región un área privilegiada no solo en términos de diversidad lingüística, sino en términos de su potencialidad para contribuir al conocimiento existente sobre el funcionamiento del lenguaje humano.

De allí que los lingüistas y sociolingüistas nos preocupamos particularmente por el deterioro de esta situación y calificamos al contexto actual como un contexto de emergencia lingüística que no sólo los Estados de nuestra región deben entender, sino también el mundo en general, porque de perderse, de silenciarse, de dejarse de hablar más lenguas en el continente, estaríamos en el serio riesgo de perder la posibilidad de acceder a conocimientos importantes sobre la riqueza que tiene el ser humano en sus formas de comunicarse, de expresarse, etcétera.

Esta región, con 99 familias lingüísticas, tiene a una de ellas, la arawak, como la más extendida, y la familia arawak reúne a más de 40 lenguas distintas habladas en 17 países, desde Belice hasta el Paraguay e incluso el norte argentino. Este dato de 99 familias lingüísticas incluye a 30 lenguas no pertenecientes a ninguna familia en particular, es decir, 30 lenguas únicas porque no han sido clasificadas todavía o son lenguas remanentes de familias que han ido desapareciendo. Entonces, muchas de esas 30 lenguas están hoy día en peligro de silenciamiento.

En total hablamos de más de 500 lenguas distintas, cerca de 567; establecer el número exacto, como ustedes saben, sobre todo, los lingüistas que asisten esta mañana, no es fácil, pues no hay consenso, no hay suficiente acuerdo en el mundo académico respecto a qué catalogar como lengua y que clasificar dialecto o variante de una lengua. Muchas veces son las razones de orden político las que determinan que una variedad determinada sea considerada lengua y dialecto o variante de otra lengua. Pero, así y todo, en el nivel de conocimiento en el que estamos podemos hablar de más de 500 lenguas distintas, como les decía, 567 en la última catalogación que hicimos, que están distribuidas en 12 áreas eco-geo-culturales.

Destaco esto porque tenemos el vicio en América Latina de hablar de las lenguas, por ejemplo, peruanas o las lenguas bolivianas o las lenguas de Nicaragua o las lenguas mexicanas, etcétera, cuando el rigor las lenguas no pertenecen a nadie, no les pertenecen a los Estados. Se hablan en determinados ecosistemas, en determinadas áreas eco-geo-culturales que pueden coincidir o no con los límites de lo que hoy son los Estados nacionales, límites por demás establecidos desde una visión colonial, desconociendo los linderos o límites entre Pueblos Indígenas en los cuales se hablaban idiomas o lenguas distintas.

Estas áreas geo-culturales van desde el área de la Patagonia, compartida por Chile y Argentina, hasta aquella área en el norte del continente de la región conocida científicamente como Oasis América, que comparten México y los Estados Unidos.

Otro dato importante de la realidad para nuestra discusión es que más de 100 de estas lenguas son compartidas por dos países o transfronterizas. Huelga decirlo, pero quiero destacar, el caso paradigmático del quechua con hablantes en 6 países, y ya tenemos noticia de poblaciones quechuas, por ejemplo, también en Venezuela, algunas provenientes de Colombia que se han instalado en Venezuela; y el caso de algunas familias provenientes de áreas quechua hablantes del Perú que han cruzado la frontera de Brasil y se han instalado en Brasil. Entonces, en la actualidad, el quechua es la lengua más



expandida en América Latina y el Caribe, y también aquella con el más alto número de hablantes en América Latina.

Otro ejemplo de lenguas transfronterizas compartidas son el garífuna hablado en Nicaragua, en Honduras, en Guatemala y en Belice, el Bri-bri que se habla en Panamá y Costa Rica, y el wayuunaiki que se habla en Colombia y Venezuela entre otras más. Otro dato interesante es que, si bien no podemos hablar de una lengua indígena, vamos a también dar cuenta de que los Pueblos Indígenas se vienen apropiando de las lenguas europeas y las hacen suyas. Prueba de ello es que ya en 1939 un antropólogo peruano, José María Arguedas, en un clásico artículo publicado en un diario de Buenos Aires, daba cuenta del proceso de agonía del castellano, español como espíritu e idioma puro e intocable. Con eso quería decir que el castellano en boca de personas indígenas no sonaba igual, ni siempre significaba lo mismo que cuando esta lengua era hablada por una persona que no tenía ancestro indígena, ni cuyos mayores habían hablado un idioma indígena.

Esta suerte de bilingüalización de la lengua hegemónica ocurre por muchos procesos, primero, por la convergencia del castellano con otras lenguas indígenas, pero también por la interrupción de la transmisión generacional de las lenguas indígenas, a las cuales me voy a referir rápidamente. Entonces, nos topamos con situaciones en las cuales la cosmogonía y cosmovisión indígena se expresan en una lengua europea y en cierta medida se distorsionan e ideologizan en tanto las lenguas que les dieron vida y las lenguas que las reflejan dejan de ser habladas por más y más personas indígenas.

A este proceso, por ejemplo, Akabal, el famoso y finado poeta Quiché de Guatemala, Humberto Akabal, decía que él como poeta, por ejemplo, usaba el castellano y una lengua indígena, cada una con su riqueza y con sus posibilidades, para crear su literatura. Eso nos remite entonces a una situación a la que le prestamos muy poca atención, pero que también los Estados y los centros académicos deberían atender: la existencia hoy día, por ejemplo, de indígenas castellanos y portugueses. No le prestamos atención a esta situación, tampoco en las escuelas, donde llegan niños hoy día que ya no hablan una lengua indígena como idioma materno, pero que tienen como materna a una variante local o regional del castellano, por ejemplo, o del portugués marcada por un sustrato de una lengua indígena.

Y es que hoy en día ser indígena ya no es únicamente habitar en un territorio ancestral, vivir en una comunidad alejada, o aquello a lo que un antropólogo mexicano, se refirió como las zonas de refugio de las sociedades indígenas. Hoy día los indígenas están en la calle, en las ciudades, portando su vestimenta indígena pero usando su celular para comunicarse, están en reivindicaciones políticas, como este joven mapuche en Santiago de Chile, están en el Internet aprendiendo, trabajando y difundiendo sus lenguas a través de las computadoras, o también están en Naciones Unidas, como Tania Pariona, que fue también diputada peruana, presentando sus reivindicaciones y reclamos respecto de los derechos de los Pueblos Indígenas.

Para ir cerrando esta primera parte, quiero referirme a que hay mayor diversidad lingüística en esta área eco-geo-cultural que denominamos Amazonía, y hay menor diversidad lingüística en los Andes, así como en las tierras altas. De Mesoamérica, donde se observa mayor diversidad que en los llanos de Mesoamérica, por ejemplo. La Amazonia albergaría a cerca de 286 lenguas, frente a los Andes, con sólo 7 lenguas; las tierras altas de Mesoamérica tendrían 75, mientras en los llanos de Mesoamérica se hablaría solo 3 lenguas.

Este número también debe ser tomado con pinzas porque, por ejemplo, si bien en la Amazonía se hablan 286 lenguas diferentes, la cantidad de población que las habla es menor que en los Andes donde se hablarían 7 lenguas, pero estaríamos ante varios millones de personas que hablan estas lenguas.

La demografía lingüística varía también entre una región y otra, un país y otro, y un área subnacional y otra. Así, por ejemplo, los Andes y Mesoamérica, como les decía, tienen altas concentraciones de población hablante de lenguas indígenas, y entre los Andes y Mesoamérica constituimos más del 80% del total de hablantes de lenguas indígenas en toda América Latina. México y El Salvador están en un polo y otro del continuo de hablantes de lenguas indígenas, 7 millones de personas que hablan una lengua indígena en México, poco más poco menos, versus solamente cerca de 200 personas en El Salvador que habla una sola lengua indígena en náhuat-pipíl que está en proceso de recuperación.

Si vemos la situación internacional, podemos observar que las tierras altas bolivianas contrastan con las tierras bajas del mismo país, pues aproximadamente cuatro millones de personas hablan una lengua indígena en tierras altas, y aquí estamos frente sobre todo al quechua, el aymara y en muchísima menor medida al uru, versus a 150.000 personas que todavía hablan alguna de las 30 lenguas diferentes que se hablan en las tierras bajas de Bolivia.

Del mismo modo, esta distribución no es uniforme por país. Como ustedes bien saben, entre los países de mayor diversidad lingüística está Brasil con 186 idiomas distintos, México con 68 agrupaciones lingüísticas como las denominan allí, Colombia con 65, el Perú con 48, Venezuela con 37 y Bolivia con 33. Países de mayor o de menor diversidad son Guayana Francesa con 6, Honduras con 6, Nicaragua con 6, Surinam con 5, Belice 4 y El Salvador con uno. También hay países ya con ninguna lengua indígena hablada actualmente, como Cuba, República Dominicana, el Uruguay y muchos países del Caribe insular. Cabe destacar, sin embargo, que en Uruguay hay un proceso de renacimiento indígena, de recuperación de la etnicidad o de etnogénesis, como le llamamos especializadamente, y hay creciente número de personas que se autoidentifican como descendientes de indígenas, pero que ya no hablan una lengua indígena. Sin embargo, hay procesos, como en República Dominicana, también de intentos de recuperación de algunos vocablos indígenas que permanecen en los topónimos, es decir, en las denominaciones de los lugares geográficos como también permanecen como sustratos en los nombres de algunas localidades, en algunos apellidos, etcétera.

Hay un cuadrado sencillo (cuadro 1) de resumen de lo que les estoy contando con los números de los idiomas hablados en cada país, donde se destaca la lengua más hablada y la menos hablada, así por ejemplo tomo un caso dramático el caso de Costa Rica, donde las 7 lenguas habladas habrían ingresado al proceso acelerado del silenciamiento, pues los padres ya no la transmiten a sus hijos, y donde podemos decir que el bribri tiene más hablantes que, por ejemplo, el teribe. O el caso del kichwa en Ecuador, la lengua con más alto número de hablantes en sus 2 variantes, la serrana y la amazónica, versus el saparo cuyos hablantes nos sobran los dedos de la mano para contarlos, pues están ya en procesos de quechuización.

Entonces si queremos caracterizar la situación lingüística actual de los Pueblos Indígenas tenemos que referirnos a estas dos categorías de multilingüismo y bilingüismo. Estamos ante multilingüismo resilientes todavía que dan cuenta de lo que fue esta región antes de la invasión europea, una región predominantemente multilingüe en



la que familias e individuos podrían comunicarse, podían comunicarse en dos o más lenguas, con toda naturalidad, sin ningún problema, sin ningún trauma, y prueba de ello son estos reductos que todavía se conservan en América Latina pese a 500 años de opresión cultural y lingüística, los que son la región del Vaupés. Donde por razones sociales que no puedo explicar en este momento por lo limitado del tiempo un mismo individuo puede hablar 5, 6, 7 o hasta o hasta 8 lenguas diferentes.

Cuadro 1: Lenguas habladas por país

País	No.	Lengua con más y menos hablantes
AR	15	quichua y lule
BZ	4	garífuna y maya yukateco
BO	33	quechua y machineri
BR	186	tikuna y anambé y apiaka
CL	6	mapuzungún y yámana
CO	65	nasa-yuwe y totoró
CR	7	bribri y teribe
EC	13	kichwa y sápara
SV	1	nahuat-pipil
GT	24	k'iche' y xinca
GF	6	qalibí y arawak
GY	9	lokono y waiwai
HN	6	miskitu y ch'ortí
MX	68	náhuatl y ahuacateco
NI	6	miskitu y rama
PA	8	ngöbere y bugler
PY	20	mbya guaraní y tomáraho
PE	48	quechua y resigaro
SR	5	karíña y akurio
UR	0	-----
VE	37	wayuú y añú
Total	567	quechua y pipil y xinca

Fuente: Presentación de Luis Enrique López

El parque Shinjuku, en Brasil por otras razones, en tanto es un área de concentración de distintos Pueblos Indígenas comparte también esta característica de multilingüismo social y finalmente las zonas de frontera, lingüística o de convergencia de 2 o más pueblos, convergencia histórica por demás, como son las fronteras en Bolivia y en el Perú, entre zonas quechua y aymara hablantes y en esas zonas de lindero lingüístico, las familias y los individuos deben manejar su lengua, el quechua o el aymara, la lengua del vecino, el quechua o el aymara y hoy día también el español y en algunos casos por razones de presencia turística, también balbucear algo de inglés, Entonces estamos ante situaciones multilingüe.

Otra zona de multilingüismo importante es la zona del lago Atitlán, donde convergen hablantes de distintas lenguas mayas. El otro dato de la realidad es que la mayoría de personas indígenas hoy día son bilingües, es decir, estamos en una situación de retracción del histórico monolingüismo, que persistía hasta la década de los 50 o los 60, con los cambios acelerados que han sufrido las sociedades indígenas y con el racismo atávico que predomina en la región y que desvalora todo aquello diferente de lo hegemónico, pues las personas indígenas han debido hacerse cada vez más bilingües, y, como mencioné antes, incluso monolingües en castellano.

Estos bilingüismos indígenas si bien implican el uso de dos o más lenguas indígenas, y una o más lenguas europeas, se da en distintos ámbitos psicosociales y en condiciones de opresión cultural generalizada, lo que significa que ese bilingüismo, en vez de ser

aditivo, en vez de significar riqueza significa merma y pobreza, porque uno aprende un segundo idioma para abandonar el primero. Entonces, estamos ante situaciones de conocimiento y manejo desigual de esas dos lenguas que tiene el bilingüe y como les decía esto ocurre en contextos de bilingüismos sustractivo y de diglosia, pues el orden socio político imperante así lo determina, y estamos ante estadios generacionales de transición al monolingüismo en una lengua europea.

El bilingüismo es de carácter subalterno y eso determina que se valore de manera desigual, por ejemplo, en Latinoamérica al bilingüe de élite o hegemónico que al bilingüe indígena, es decir, el bilingüe, de élite, perdón, aquel que habla inglés, francés, alemán, castellano o japonés o lo que fuere, es valorado como una persona que bueno que esta persona hable tantas lenguas frente a una persona indígena que puede saber un número igual de lenguas como aquel otro, pero que se lo minusvalora por su condición de indígena.

Quiero decirles, y voy cerrando con ello, que hice un ejercicio con unos estudiantes míos del diplomado en revitalización cultural y lingüística de la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba (UMSS), Bolivia, donde los confronte con los 10 factores establecidos por la UNESCO que inciden en la vitalidad de las lenguas y también yo les planteé como ejercicio: díganme cuáles son estos 10 factores que inciden más en el silenciamiento de las lenguas. Estos factores son:

1. La escolarización de niños y jóvenes indígenas,
2. Las políticas lingüísticas y culturales de los Estados
3. La presencia en Internet y redes sociales
4. La presencia de comunicación masiva
5. a producción escrita en las lenguas,
6. El racismo y la discriminación
7. La transmisión intergeneracional
8. El uso en la administración pública
9. El uso en la educación
10. El uso en el hogar.

¿Y entonces? Las respuestas que obtuve fueron coincidentes con lo que vemos desde el ámbito científico que el factor que más afecta la continuidad de las lenguas indígenas es la transmisión intergeneracional, es decir, cuando el abuelo, la abuela, el papá, la mamá, los tíos dejan de hablar a sus hijos, sobrinos y nietos, la lengua indígena; en segundo lugar, casi igual que la anterior el uso de la lengua indígena en el hogar es importantísimo para estos estudiantes universitarios.

Aparece también en el uso de la educación, es decir, seguimos apostándole a la educación como institución responsable del silenciamiento de las lenguas. Si bien tras los padres y madres de familia, pero se ve que el uso de las lenguas indígenas en la educación tendría que ver con ello, sin embargo, sólo de pasada y para provocar debate también mencionó que existe suficiente evidencia científica recogida en diversas partes del mundo, que las escuelas, si bien cumplen un rol clave en el silenciamiento de las lenguas indígenas su papel es mínimo en la recuperación de

las mismas, como les digo yo a mis estudiantes, las escuelas saben matar lenguas, pero no saben resucitarlas.

Y así van los distintos factores, como la escolarización de los niños y jóvenes, la presencia en medios de comunicación masiva y sorprende que en el último lugar aparezca la presencia en redes sociales e Internet, un factor hoy día muy importante en los procesos de recuperación lingüística.

Cuadro 1: Vulnerabilidad de las lenguas desde la transmisión intergeneracional

Estado de salud	Indicadores generales del grado de vulnerabilidad
A salvo	Todas las generaciones hablan la lengua en todos los ámbitos y su transmisión intergeneracional es continua y sostenible.
Estable, pero amenazada	Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión intergeneracional, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua indígena pero también de una o más lenguas dominantes. El plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas.
Vulnerable	La lengua indígena es la primera lengua de la mayor parte de los niños o familias de determinada comunidad –pero no de todos–, y a veces se limita a ámbitos sociales específicos (como el hogar y la comunidad, donde los niños se comunican con padres y abuelos en la lengua indígena).
Claramente en peligro	Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua indígena como lengua materna. Los hablantes más jóvenes son de la generación de los padres. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma.

Fuente: Presentación de Luis Enrique López

Esta es la tabla con los indicadores para establecer la vulnerabilidad de las lenguas desde la transmisión intergeneracional, todos ustedes ya la conocen, con la primera categoría a salvo, donde desafortunadamente no encontramos a ninguna, pero ninguna de las 567 lenguas de América Latina, donde todas las generaciones hablan la lengua en todos los ámbitos y su transmisión intergeneracional es continua y sostenible. Estos contextos ya no existen, lamentablemente, y esta tabla, pues, de los distintos estados de salud de la lengua van desde a salvo, estable pero amenazada, vulnerable claramente en peligro, seriamente peligro, en situación crítica y hasta silenciada cuando ya no queda nadie que pueda hablar o recordar la lengua.

Entonces, frente a ello, en un ejercicio de clasificar las lenguas indígenas de América Latina, establecimos que todas están en condición de vulnerabilidad, es decir, en los niveles uno y dos. Es decir, a salvo estable, pero amenazada, ninguna esta estable o a salvo.

En el nivel 3 en las lenguas, hay un sinnúmero de ellas, aquí doy algunos ejemplos, el achís (Guatemala), awajún (Perú), besiro (Bolivia), kogui (Colombia), tzotzil (México), Waiwai (Brasil, Guayana y Suriman), claramente en peligro en nivel cuatro. El aymara, el jabuti (Brasil), jakatelco (Guatemala México), shipibo konibo (Perú), warau (Venezuela, Guyana), pese a que el shipibo konibo es una de las lenguas más habladas en el Perú y el aymara también es una de las lenguas más habladas más habladas en Bolivia y el Perú.

Ejemplo de lenguas seriamente amenazadas en el nivel 5, el mapuzungun (Chile), maya yucateco (México), musetén (Bolivia), saliva (Colombia, Venezuela), tapiete, (Argentina, Bolivia, Paraguay). Ejemplos de amenaza de lengua crítica, nivel 6, son akurio, iñapari, papago, rama, uchumataqu, taushiro, tol. Ejemplos de lengua ya silenciadas, nivel 7, son andoa (Ecuador), cacopera (Honduras y Salvador). Hoy en día hay más población que se identifica cacopera, por esos procesos de etnogénesis, pero donde ya no se escucha la lengua ancestral canichana en Bolivia, etc, etc.

Entonces pasó rápidamente a hacer una suerte de balance de lo hecho, hay un incremento de la autoidentificación indígena, aunque no del número de hablantes de lenguas indígenas, salvo excepciones, y ejemplo de ello es que mientras en México, por ejemplo, el 21,6% de la población se autoidentifica como hablante de una lengua indígena y ello equivale, grosso modo, a 25 millones de personas de esos 25 millones de personas, solo siete hablan hoy una lengua indígena. Lo propio ocurre en mi país, cerca del 26% de peruanos se autoidentifican como indígenas, pero difícilmente la cifra de hablantes de lenguas indígenas pasa barrera de los cuatro millones o cuatro millones y medio.

Un segundo dato importante para esta discusión es que no tenemos suficiente información actualizada sobre la vitalidad y uso de las lenguas. Tercero, estamos ante un silenciamiento entre el 40 y el 60% de las lenguas indígenas, en algunos casos sobre todo en Sudamérica y México el riesgo es inminente y a corto plazo por el reducido número de hablantes ya mayores de algunas de las lenguas, en ese contexto, el caso boliviano es una emergencia dramática. Según los estudios realizados 33 lenguas todavía habladas en el país aun cuando la Constitución reconoce 36, al menos 28 dejarían de hablarse en las próximas décadas. Si es que todo sigue como ahora y no se le presta atención a esta emergencia lingüística.

Y es que los Estados, salvo excepciones, no le prestan suficiente atención a este riesgo ni aquilatan el significado de la pérdida más allá de las declaraciones de la retórica legal, del discurso políticamente correcto en defensa de las lenguas indígenas.

La lengua sigue siendo el nicho privilegiado de atención de la escuela, pero, como les decía desde un enfoque de bilingüismo sustractivo, y hay un escaso o nulo financiamiento desde los ministerios de finanzas o de economía y finanzas para atender esta emergencia lingüística.

Hay mayor conciencia social en círculos académicos, de ONGS y algunas unidades universitarias en procesos de revitalización lingüística, aunque más lo hacen desde una perspectiva de documentación o de registrar las últimas huellas de las lenguas, hay redes y activistas digitales y una presencia creciente en Internet que a mí por lo menos me dan algunas luces de esperanza, en cuanto se trata de iniciativas promovidas por las juventudes indígenas que toman conciencia de aquello que están en riesgo de perder o que ya perdieron y quieren ahora recuperar.

Entonces, hay iniciativas como la iniciativa Global Rising Voices, hay proyectos de revitalización del kichwa en Ecuador, del mapazungun en Chile, del minika en Colombia, del quechua en el Perú, del tzutujil en Guatemala, del wayuunaiki en Colombia y en Venezuela, del Zapoteco en México. Hay una wikipedia en quechua, en Náhuatl, guaraní aymara, hoy día tenemos también el traductor de Google en quechua, aymara y en guaraní, y así se va avanzando en el mundo digital lentamente.



La revitalización lingüística que urge a gritos, no ha sido aún identificada como ámbito de cooperación internacional. Lo que recibe mayor financiamiento es la documentación, es decir el registro, la archivística, la museística, relacionada con las lenguas indígenas como que ya no quedará más que colocar en un museo o en un archivo, las voces congeladas de hablantes de lenguas indígenas sean a través de audios de Podcast o de videos.

Como les digo, hay mayor financiamiento para la documentación que para la revitalización, sin una necesaria conexión entre una iniciativa y otra, en algunos casos sí y en otros no, depende de la sensibilidad, sobre todo de los lingüistas que acometen estas tareas. Hay experiencias sistematizadas de revitalización Cultural y lingüística que pueden ser útiles para proyectos por iniciarse, como las experiencias desarrolladas por más de 30 años con el rama en Nicaragua, el náhuatl pipil en El Salvador, el shiwilu (Perú) uchumataqu (Bolivia), la experiencia de padres y madres revitalizadores (Bolivia, Chile, México y Perú), el PROEIB Andes en Bolivia, la formación de agentes revitalizadores a través de 2 iniciativas, la maestría en revitalización lingüística y enseñanza de lenguas indígenas de la Universidad del Cauca en Colombia, y el diplomado al cual ya me mencione en revitalización cultural y lingüística que se lleva a cabo desde hace 6 años en Universidad de San Simón de Bolivia.

Hay esperanza por la motivación y reacción de algunas comunidades de hablantes, incluso en situaciones límite y en otras es necesaria recuperación, no, sobre todo aquí quería mostrarles un video pero ya no me daba el tiempo y entonces quiero terminar una vez más, citando a la activista y lingüista y lingüista ayuujk de México Yasnaka Aguilar, quien nos dice: "Las lenguas son importantes, pero mucho más importantes son sus hablantes, la lenguas mueren porque sus hablantes son violentados, A las lenguas las matan también cuando no se respetan nuestros territorios, cuando los venden y concesionan, cuando asesinan a quienes los defienden". Y se pregunta, y hago mía esta pregunta, ¿cómo va a florecer nuestra palabra en un territorio del cual se nos despoja?

Muchas gracias.

El IIALI puede convertirse en un espacio propicio para el intercambio de conocimiento acumulado

Luis Díaz

Área Cohesión Social y Cooperación Sur-Sur, SEGIB



“ Invitamos a los gobiernos, a todos los agentes decisorios en las instancias gubernamentales, a adherirse a esta iniciativa que daría no solamente una herramienta para comenzar a trabajar en el marco de este Decenio de manera regional para la conservación, revitalización y uso de las lenguas de las lenguas indígenas. ”

Muchas gracias. Desde el ámbito iberoamericano, la cuestión indígena ha sido uno de los pilares centrales de nuestra cooperación, basándonos siempre en impulsar una colaboración horizontal, multiactor, multinivel y promoviendo el multilingüismo al multilateralismo en red. Como ya se indicaba en nuestra declaración de la 13ª Cumbre Iberoamericana de Santa Cruz de la Sierra de 2003 la defensa de los derechos y la identidad propia de las culturas originarias de América debe ser una prioridad permanente para nuestros gobiernos, porque contribuyen de una manera determinante al desarrollo e identidad de toda la comunidad iberoamericana. Los Pueblos Indígenas son parte fundamental de nuestras sociedades interculturales y su plena articulación es un norte que activamente promovemos.

Por otro lado, como hemos estado escuchando a nuestro querido Luis Enrique en su muy completa exposición, las pérdidas de las lenguas indígenas —en tanto depositarias importadoras de varios conocimientos, saberes y entidades— implica un empobrecimiento general para la humanidad en su conjunto, pues envuelve el quebranto de la memoria, de la voz interior y también de la condición de las sociedades culturalmente

diferenciadas. Se pierde además un cúmulo de conocimientos, no siempre escritos, sobre el manejo sostenible de diversos y distintos ecosistemas del mundo. Ante la conciencia cada vez más grande en su conjunto, ante la conciencia mundial sobre la amenaza que condiciona la supervivencia de las lenguas indígenas y, dado que la mayoría de las casi 7000 lenguas habladas en el mundo, la Asamblea General en diciembre del 2016 aprobó una resolución en la cual manifestaba ya su profunda preocupación por el gran número de lenguas indígenas que corrían el riesgo de desaparecer.

Así el 2019 fue proclamado por Naciones Unidas como Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Por su parte, la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica, celebrada en la antigua Guatemala en el 2018, reconoció el aporte de los conocimientos tradicionales de los Pueblos Indígenas y tomó la decisión de acometer acciones que contribuyan al sostenimiento y revitalización de las lenguas indígenas dinamizando la tradicional transmisión intergeneracional de las mismas y el desarrollo de políticas para su uso público.

En este marco, se reitera la necesidad de establecer un grupo de trabajo para dar cumplimiento a un acuerdo de 2006, de la Cumbre de Montevideo de 2006, de crear el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas y encomendó tanto a la SEGIB, la OEI y al FILAC, que tuvo el liderazgo técnico y político, de elaborar una propuesta coherente con el Plan de Acción de Iberoamérica para la implementación de los derechos de los Pueblos Indígenas.

Durante los años 2019 y 2020 se desarrollaron diversas reuniones técnicas para el abordaje y formulación de una iniciativa iberoamericana de estas características y se recogieron lecciones aprendidas de las experiencias en curso, así como aportes para lo que posteriormente ha venido a constituirse en su acrónimo IIALI, Iniciativa Instituto Iberoamericano de Lenguas indígenas, en la cual se destacaba ese rol histórico de las mujeres indígenas en la conservación y protección de los idiomas indígenas, así como su transmisión para las generaciones presentes y futuras, la importancia del IIALI para enfrentar las amenazas que acechan a las lenguas indígenas, en especial a aquellas en peligro de extinción, así como para promover su uso, para conservarlas, revitalizarlas, fomentarlas y desarrollarlas, y la conveniencia de que los Estados iberoamericanos respalden el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas que empezó este año 2022.

Es así que, en la pasada Cumbre de Andorra, el 2021, esta Iniciativa Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas fue aprobado al más alto nivel por los Jefes de Estado y de Gobierno. En el proceso de formulación participaron muy activamente los representantes de diferentes países, entre ellos queríamos destacar a Bolivia, Colombia, México, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Perú. Esta iniciativa es una muestra del compromiso de los países de Iberoamérica para abordar la temática y buscará el fomento, el uso, la conservación y el desarrollo de las lenguas indígenas habladas en América Latina y el Caribe, apoyando a las sociedades indígenas y a los Estados en el ejercicio de los derechos culturales y lingüísticos.

Asimismo, en febrero de este año 22, la iniciativa IIALI celebró su primer Consejo Intergubernamental constitutivo de sus órganos de gobierno y en la que se eligió a Bolivia como Presidencia y al FILAC como su unidad técnica. Como pueden ver, la Cooperación Iberoamericana se ha caracterizado por buscar resultados muy concretos que incidan directamente en el fortalecimiento institucional y de políticas públicas. A través de este diálogo político intergubernamental basado en cooperación técnica y



la cooperación financiera para dar más y mejores respuestas a las necesidades de la ciudadanía iberoamericana. En este sentido, esta iniciativa iberoamericana IIALI es la primera plataforma permanente de la cooperación iberoamericana en materia de lenguas indígenas, pudiéndose convertir en todo un referente a la región.

Su valor añadido, por tanto, se centra en que puede convertirse en un espacio propicio para que los países de América Latina operen en esta materia a través de diferentes instrumentos como el intercambio de conocimiento acumulado, la formación, el fortalecimiento institucional y el aprendizaje mutuo; ya que todos los países que se integran son socios y participan por igual.

Como podrán comprobar, el espacio iberoamericano es un gran aliado al ser una arena privilegiada para el diálogo, con lazos que emanan desde una identidad desarrollada por siglos, con una visión histórica compartida entre sus países miembros y donde conviven diferentes y distintas identidades étnicas y culturales.

Quiero terminar expresando nuestra satisfacción por la creación de esta Iniciativa Iberoamericana IIALI como una contribución plena al Decenio Internacional de Lenguas Indígenas, que pone al conjunto de Iberoamérica en el aterrizaje de acciones regionales concretas en una muestra de un trabajo constructivo y colectivo entre gobiernos y Pueblos Indígenas.

Dos elementos adicionales a esta parte final de mi intervención son que el IIALI, como como ya les había señalado está conformado por una serie de países, y no solamente ha habido la voluntad política no por parte de los países que es clave, indudablemente, para sacar adelante una iniciativa de estas características de construcción conjunta de diferentes países, sino también ese conocimiento técnico que se ha trasladado en la formulación de la propia iniciativa, y también adicionar el compromiso económico de recursos financieros.

Invitamos a los gobiernos, a todos los agentes decisorios en las instancias gubernamentales, a adherirse a esta iniciativa que daría no solamente una herramienta para comenzar a trabajar en el marco de este Decenio de manera regional para la conservación, revitalización y uso de las lenguas de las lenguas indígenas y, asimismo, señalarles que en París, el 12 de diciembre, en el marco de esta convocatoria de la UNESCO, va a realizarse un evento paralelo que organiza el FILAC conjuntamente con el IIALI en el que estarán participando en un diálogo entre autoridades, en la cual estará presente el Secretario General Iberoamericano, Andrés Allemand, conjuntamente con otras autoridades para debatir, visibilizar y sobre todo para hacer una puesta de largo, si es que corresponde el término, de esta iniciativa del IIALI, a la cual animamos a todos los gobiernos a formar parte de la misma.

Muchas gracias.





Hemos avanzado mucho, pero hay muchas luchas en las que tenemos que trabajar

Karen Inga Eira

Centro Nacional para la Lengua Sámi y Educación, Universidad Sámi



“

Otra de las cosas que han funcionado para la revitalización de los lenguajes es que la educación en el lenguaje nativo de los niños es crucial para mantener a la población hablante Sámi.

”

Gracias y saludos a todos, y gracias por invitarnos a la universidad y a mí, para participar en este intercambio de experiencias. Es un honor ser parte de esto y espero que las experiencias de las que voy a hablarles sean útiles para ustedes.

Mi nombre es Karen y soy la representante de la universidad Sámi de Ciencias Aplicadas, del Departamento de Lenguaje. Este es el edificio de la Universidad y lo compartimos con las otras instituciones, el archivo y también otras instituciones que trabajan para los derechos del pueblo Sámi. Y, aunque se ve bastante grande, también tiene otros institutos e instituciones.

Eso es hoy, pueden ver la municipalidad donde está nuestro campus principal. El pueblo Sámi está en varios Estados, pero somos un pueblo y la mayoría viven cerca. Y tenemos temperaturas árticas en este momento.

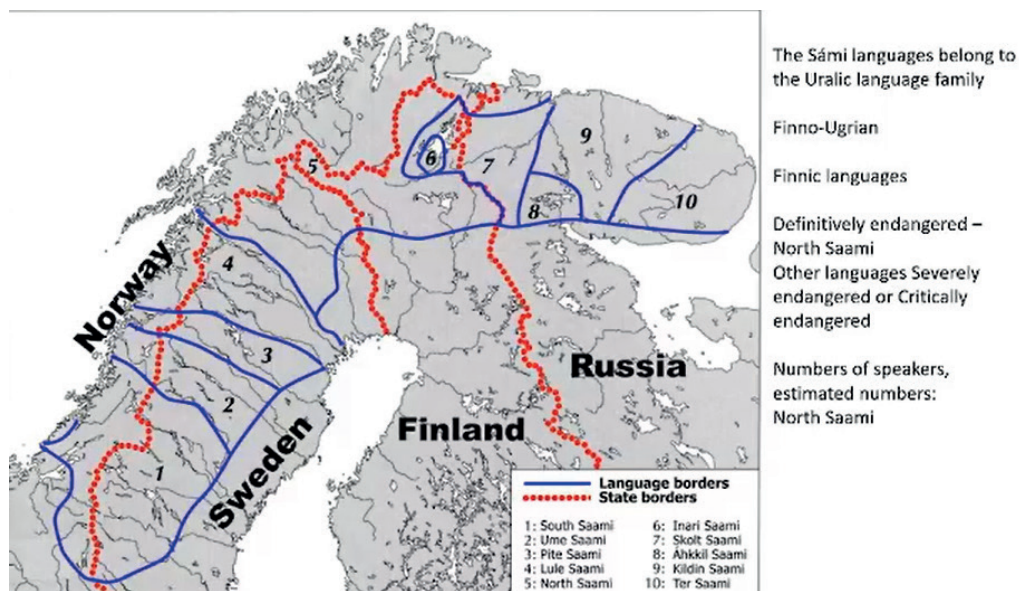
Acá puse un mapa para mostrarles dónde estamos ubicados en Noruega y también vemos los Estados que están alrededor donde también viven algunos Sámi. La mayoría vive en Noruega, pero también se encuentran en Suecia, Finlandia y Rusia. Ahora tenemos 9 lenguas Sámi, que se consideran lenguas, pero también tenemos variaciones



dentro de ellos. Y también hay lenguajes que son similares, pero no se pueden intercambiar mutuamente sin capacitación.

Estas son las áreas regionales Sámi y también pueden ver el rango. Tradicionalmente los Sámi han vivido a base de la caza y de la crianza de ciervos que puede ser la parte más conocida de las tradiciones. Como dije anteriormente, tenemos diferentes lenguas y hay diferentes cantidades de hablantes y difieren de las otras mayorías de los lenguajes alrededor de nosotros, van a ver lenguajes europeos como el noruego, el sueco, también en inglés bastante, también el ruso y el finlandés que es el lenguaje principal de Finlandia.

Cuadro 1: Vulnerabilidad de las lenguas desde la transmisión intergeneracional



Fuente: Presentación de Karen Inga Eira

Los lenguajes Sámi son bastante distintos de los lenguajes europeos y pertenecen a las familias, debido a los mapas de UNESCO el lenguaje Sámi está en una variedad entre el Finnic en norte y los otros están bastante amenazados. Hay algunas distinciones de algunas lenguas Sámi, dependiendo si están extintas o no, porque no están seguros de si quedan o no hablantes disponibles. En el número 8, por ejemplo, el Ahkkil Saami, algunos dicen que quedan hablantes, otros dicen que no. No están seguros si quedan personas que tengan el Ahkkil Saami como su lengua nativa.

Hay un factor común que hace difícil determinar y es que no se puede registrar la etnicidad de la gente en Noruega. Por eso, no sabemos cuántos se consideran Sámi. Y ahora, que hay alrededor de 20 o 30 personas que hablan el Sámi del Norte, pero también son estimados. El 90% de los hablantes del Sámi del Norte viven en Noruega y tenemos alrededor 20% de los hablantes del norte que viven en Suecia y otros que viven en Finlandia.

Si ven el mapa, el lenguaje Sámi no sigue las fronteras de los Estados, tiene subáreas históricas donde se ha hablado, pero es lo mismo que en muchas otras áreas, áreas rurales, la centralización y el hecho de que la gente emigra de áreas rurales a las ciudades debido al cambio en las zonas tradicionales o donde han vivido los Sámi.



Así es que les voy a contar un poco acerca de Sámi. La Universidad Sámi de Ciencias aplicadas fue abierta públicamente el 01 de noviembre de 1989, tenemos 33 años de educación superior Sámi. Somos la única institución de educación superior en el mundo que usa el idioma Sámi como lenguaje administrativo, de educación y de investigación. Los alumnos deben conocer el idioma tan bien, que deben poder seguir la comunicación y deben poder escribir sus tareas en Sámi para poder ser considerado estudiantes. Y también tenemos el lenguaje en la administración y en la educación Sámi. A quien no pueda hablar Sámi cuando entra, se le van a ofrecer cursos para que lo aprendan, para poder educarlos en Sámi.

Nuestra institución tiene responsabilidad nacional en Noruega para la capacitación de profesores en Sámi, y también tenemos estudios en lengua Sámi y literatura duodji (Sámi Handicraft and Applied Arts/Fine Art) y también tenemos otros tipos relacionados a investigación. La capacitación de profesores es un programa especial creado para los Sámi y para los profesores. Y este espacio también está dentro de la cultura, entonces la educación se entrega con la perspectiva de la lengua Sámi, con la perspectiva indígena. Y la lengua Sámi y la literatura también están muy relacionadas con los programas de capacitación de profesores, porque debes conocer algo respecto de la lingüística Sámi y de la tradición literaria, para poder ser un buen profesor Sammy. Así es que la capacitación es el centro de los estudios que ofrecemos.

Nuestro foco es poder servir mejor a las personas en el área Sámi y tenemos alumnos de Noruega, Finlandia, Suecia, y, a veces, también de Rusia, lo que nos hace únicos también. Cuando observamos otros programas de capacitación en la región queremos que los alumnos conozcan el área Sámi sin las fronteras, entonces enviamos a nuestros alumnos a conocer la situación de los Sámi en Suecia y Finlandia, incluso si esto no es lo que determina las reglas nacionales.

También trabajamos muy duro para crear diferentes estudios, incluso hasta el nivel de doctorado y para formarse en la universidad indígena donde podemos ofrecer estudios indígenas junto con otras instituciones indígenas alrededor del mundo. Fuimos parte de la educación superior de las de los Pueblos Indígenas en colaboración con otras universidades secundarias e instituciones de educación superior alrededor del mundo.

Estos son algunos de los estudios e investigaciones de campos de estudio e investigación que tenemos. Como dije anteriormente, la capacitación de profesores es uno de los estudios principales. Tenemos tres programas diferentes: Uno para educación temprana para escolares sobre cómo trabajar con niños Sámi desde edad de 1 a 5 años; luego tenemos programas de capacitación para aquellos que quieren comenzar la educación obligatoria. También tenemos estudios literarios para aquellos que no pueden hablar ni una palabra de Sámi y también el programa bachelor y doctorado en idioma Sámi y literatura. Y en el idioma básico, tenemos este curso intensivo donde tenemos un enfoque práctico al aprendizaje de idiomas. Donde tienen que trabajar, practicar y aprender la parte lingüística durante diferentes actividades, donde usan palabras que son comunes en muchas actividades.

Y también tenemos áreas donde la lengua Sámi se habla a nuestros alrededores y entonces tienen la capacidad de escuchar la posibilidad de escuchar Sámi en muchas áreas de nuestra municipalidad. Y ahora también tenemos otros campos como las artes que son parte de este programa también, además tenemos otros estudios y campos de investigación que se consideran centrales a nuestra vida. Nosotros ofrecemos un

programa de industrias y conocimientos tradicionales como una de las perspectivas en todo nuestro trabajo. Nosotros vemos que el conocimiento tradicional o el conocimiento ecológico es parte del conocimiento científico en las universidades occidentales o también de educación superior y nosotros queremos ser reconocidos como esta institución de investigación y de conocimiento y también en las otras partes científicas. Les puedo contar un poco acerca del Departamento en el que estoy yo que es el Centro Nacional para el Lenguaje Sámi en educación y este tiene su propio propósito, que es enseñarle a los estudiantes y también tener estos programas de capacitación.

Pero nuestro departamento de lenguajes Sámi está entregando servicios a los preescolares y a las escuelas y a los sistemas educacionales completos, pero también a otras instituciones de educación superior. Nosotros estamos ayudando a los preescolares y los centros educacionales obligatorios a que entreguen la mejor educación posible. Y la educación que se entrega, el lenguaje Sámi, se hace como una asignatura. Nuestro propósito es entregarles a los pupilos hablantes de Sámi y estudiantes la mejor capacitación en lenguaje Sámi y, debido a que este lenguaje es tan diferente a la mayoría de los lenguajes en el Estado pero también en la perspectiva lingüística, nosotros vemos que tenemos que utilizar otros métodos para aprender el lenguaje Sámi, tanto para adultos como para jóvenes.

Y es por eso que nosotros hemos intentado darle a las escuelas y también y a través de la investigación, porque no hay investigación realizada específicamente en lenguaje Sámi o al menos en cómo el lenguaje Sámi debería enseñarse con el fin de lograr una educación de hablante Sámi. Alguna historia: como ustedes saben, las personas hablantes de Sámi tienen estas políticas de organización y estos no tenían permitido utilizar el lenguaje Sámi en las escuelas. Las personas en 1969 recibieron el derecho de recibir la educación en lenguaje Sámi en sus centros educacionales.

En 1985, los niños en áreas Sámi tenían la obligación de tener educación en lenguaje Sámi, pero los niños fuera de las áreas Sámi no tenían ningún derecho a recibir este tipo de educación en lenguaje Sámi hasta 1992. Y me imagino que ustedes también conocen la historia acerca de los internados en otras partes del mundo y la situación en Sámi también era bastante similar a la situación que existía en los internados. Se reunía diferentes niños de lenguaje Sámi para que aprendieran noruego.

Y después de esta historia de norueguización también existían diferentes actitudes hacia las personas que hablan Sámi, tanto por su cultura como su lenguaje, y ahora todavía están luchando por aprender y mostrar a otras personas que hablan lenguajes de mayoría, que las personas Sámi también tienen el derecho a tener respeto hacia su cultura, y también hablar los lenguajes que deseen.

Otra de las cosas que han funcionado para la revitalización de los lenguajes es que la educación en el lenguaje nativo de los niños es crucial para mantener a la población hablante Sámi. E incluso si nosotros tenemos o hemos avanzado bastante en la educación en lenguaje Sámi, que esto ha sido una asignatura. Y nosotros también sabemos que existen algunos pupilos de comunidades en los que existe una mayoría hablante, pero que todavía no logran tener sus derechos respetados. Y también sabemos que las actas y las leyes deben apoyar a los lenguajes indígenas y que debe ser bastante explícito en las leyes, que debe haber un derecho a las leyes a los lenguajes indígenas y a recibir esta educación también. Y esto se debe nombrar específicamente en las leyes y así sucesivamente.



La capacitación de profesores con una perspectiva indígena, y también en el lenguaje indígena, es un factor para el éxito porque los profesores deben tener capacitación en cómo contar y cómo enseñar en Sámi y para utilizar también los lenguajes Sámi cuando existan diferentes capacitaciones con estas características y así usarlas en las escuelas. Y sabemos que las estrategias de descolonización deben ser utilizadas en la educación mandataria y que los programas de capacitación de profesores deben conocer las estrategias de descolonización y tener que enseñarse con esta perspectiva, para que los profesores le entreguen a sus alumnos o pupilos una identidad positiva y que tengan la actitud correcta, tanto al lenguaje como a la cultura Sámi.

También hemos visto que los estudios de lenguaje para aquellos adultos que quieren aprender y considerar el lenguaje Sámi como suyo también son muy importantes, porque ahora estamos viendo que tenemos muchísimas personas Sámi que no sabían que eran Sámi por todas las políticas que existen en Noruega y que ahora han sido capaces de reconectar con su identidad, Sámi. Y muchísimos de ellos quieren aprender Sámi, incluso si es que sus madres, padres, sus abuelos o abuelas no conocían el lenguaje Sámi o al menos no lo hablaban alrededor de ellos. Teníamos una generación que fue tan discriminada, que nunca hablaron y nunca le enseñaron a sus hijos que eran Sámi, jamás le hablaron Sámi, incluso si es que ellos conocían la lengua. Así que muchísimos de estos adultos que ahora descubren que son personas Sámi también quieren aprender algunas cosas básicas de la lengua Sámi con el fin de poder recuperar su identidad Sámi. Y también hemos visto que la ayuda y el financiamiento gubernamental es crítico para el lenguaje Sámi y muchas de estas comunidades necesitan ayuda gubernamental con el fin de tener la educación en Sámi y también poder financiar diferentes proyectos que apoyan el lenguaje Sámi y el aprendizaje de este. Y estos también son estudios en las historias Sámi; y los estudios sociales en Sámi también son muy importantes para que las personas Sámi puedan educarse a sí mismos en todos esos campos.

Incluso si es que hemos avanzado muchísimo, hay muchísimas luchas en las que tenemos que trabajar. La falta de material de enseñanza también es una de las grandes preguntas, cómo podemos entregar el apoyo a todos los profesores que necesitan material de enseñanza para poder enseñar el lenguaje Sámi. También tenemos dificultades con el reclutamiento de profesores porque tenemos que educar a los profesores, pero necesitamos muchísimo más de ellos que tengan esta habilidad o que el lenguaje Sámi sea su lengua materna o que sean al menos hablantes fluidos de este idioma, lengua. Esos son algunas de las cosas que nosotros tenemos que continuar trabajando. Y también tenemos el parlamento Sámi en Noruega y en Finlandia. Y ahí aparecen esas dificultades. Se quiere ayudar, pero solamente lo podemos hacer, porque de qué otra forma podríamos hacerlo, si es que el Parlamento, los diferentes Estados tiene tantas diferencias y eso también es un trabajo que se debe realizar.



Panel
Avances en la revitalización
de las lenguas indígenas



Panel: Avances en la revitalización de las lenguas indígenas

Moderación: Myrna Cunningham
1ra. vicepresidenta del FILAC y presidenta de Pawanka



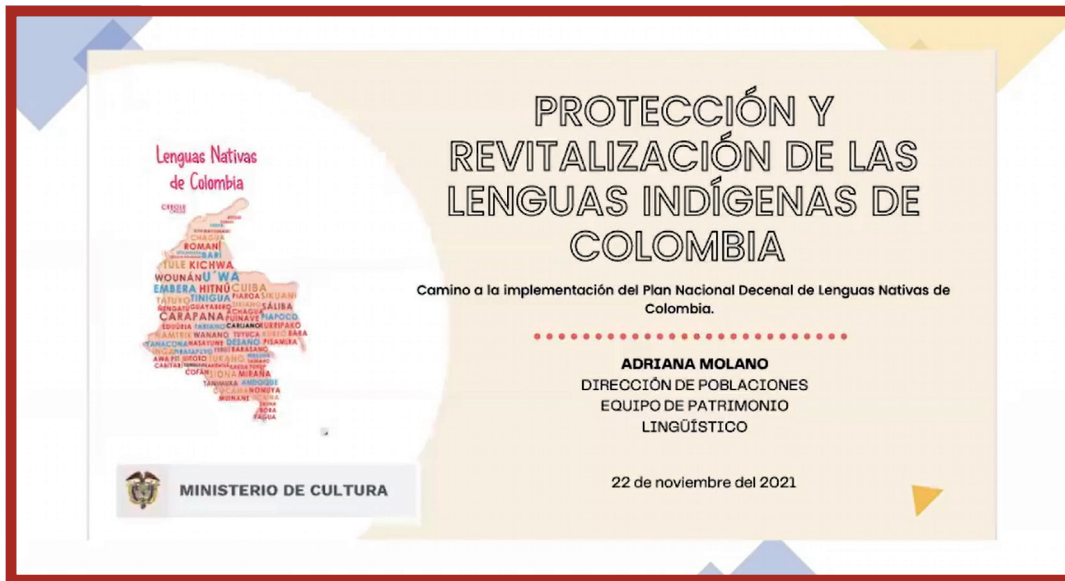
Muchas gracias a todos los participantes y por invitarme a moderar este panel en donde vamos a escuchar de cuatro panelistas lecciones que han aprendido en los procesos de protección y revitalización de las lenguas indígenas en sus respectivos espacios, los resultados que han alcanzado y esperamos, a través de su participación, identificar estrategias y mecanismos que permitan la articulación, el fortalecimiento de la revitalización cultural y lingüística de nuestros pueblos a través del intercambio.

Tendremos cuatro panelistas de Colombia, México, Guatemala y Paraguay.

Los hablantes saben cuáles son las dificultades, las amenazas y el estado de su lengua

Gunnara Jamiyó

Dirección de Poblaciones, Ministerio de Cultura, Colombia



“ *Dos instancias nos parecen fundamentales, una es desde la educación propia intercultural y la otra es la apropiación de los medios y la tecnología para la generación de contenidos propios en lengua que les permitan estos procesos de revitalización.* ”

Un cordial y atento saludo en nombre la directora de poblaciones del Ministerio de Cultura, Viceministra encargada; ella en este momento no nos puede acompañar porque se encuentra en una mesa de concertación de mujeres indígenas en cumplimiento del auto 092, en donde se han identificado mujeres de grupos étnicos víctimas de la violencia. Entonces, en el marco de lo que nos convoca hoy el panel, Colombia ha iniciado esa labor de protección de las lenguas indígenas desde el 2010, pero gracias al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas hemos podido hacer visible todo el trabajo que como país hemos desarrollado.

En este contexto voy a permitirme compartir con ustedes lo que ha sido el Plan Decenal de Lenguas Nativas para Colombia, el capítulo Indígena, y lo que hemos desarrollado nosotros como “Círculos de la palabra”, lo que sería la implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas. Un soporte muy importante que hemos tenido a nivel nacional es la Ley 1381, que la Ley de Lenguas Nativas en donde se hace un reconocimiento explícito al derecho de los hablantes, pero igualmente define los mecanismos para el reconocimiento, la protección y el fortalecimiento de las lenguas nativas. Esta Ley 1381 es el desarrollo de la Constitución Política de nuestro país en donde se reconoce la diversidad lingüística y el derecho de los hablantes. La Ley 1381 es un desarrollo de

esta Constitución Política que rige a nuestro país. Igualmente tenemos un decreto en 1003 del 2012 en donde contamos con un organismo asesor de lenguas nativas; parte de este grupo asesor está conformado por académicos de universidades donde se imparten procesos de formación en lenguas, pero también tenemos la representación directa de los Pueblos Indígenas a través de sus organizaciones nacionales, delegados de las lenguas criollas krioul, ri palengue y de la lengua romanés. Esta instancia lo que hace es asesorar todas las decisiones que tomamos como ministerio.

¿Cuáles son los derechos que se reconocen en la Ley 1381? 1. Es la no discriminación por el uso de la lengua nativa; 2. El otro es el derecho al uso de las lenguas nativas y del castellano; 3. Derecho al uso de los nombres propios y de la toponimia en lenguas nativas; 4. El derecho al relacionamiento con la justicia; 5. Con la administración pública y; 6. con la salud. Esto implica que la institucionalidad pública deba desarrollar los mecanismos necesarios para que los hablantes de las lenguas nativas en nuestro país puedan ser atendidos desde su propia lengua.



Derechos de los hablantes de las lenguas Nativas, reglamentados en la ley 1381 de 2010

6
• Derechos en las relaciones con la salud.

5
• Derechos en las relaciones con la administración pública

4.
• Derecho al relacionamiento con la justicia.

1.
• No discriminación

2
• Derecho de uso de las lenguas nativas y del castellano

3
• Nombres propios y toponimia en las lenguas nativas

 MINISTERIO DE CULTURA

¿Cuál es la composición general que tenemos en el Plan Decenal de Lenguas Nativas? Tenemos tres capítulos. El primero es el capítulo de lenguas indígenas. Ustedes saben en nuestro país (Colombia) han sido reconocidas 65 lenguas indígenas y tenemos un capítulo de lenguas de la Amazonía colombiana; esto en razón que allí en la Amazonía en nuestro país, residen 47 de las 65 lenguas. Una característica que tenemos en la región de la Amazonía es que son comunidades pequeñas a diferencia de los otros pueblos que tenemos fuera de la Amazonía, como son los wayúu, los arahuacos, los lassa, que tienen una población de hablantes significativa pero no se encuentran en la región de la Amazonía. El otro capítulo que tenemos es el de lenguas criollas, donde se contemplan las ri palengue y la lengua krioul; y el tercer capítulo es de lenguas romanés.

¿Cuál es el propósito de que tengamos un Plan Decenal de Lenguas? Uno es que nos permite coordinar la acción institucional, pero por otro lado propiciar la participación directa de las comunidades étnicas para la protección y fortalecimiento de sus lenguas. El otro componente fuerte que tiene el Plan es que es un instrumento de salvaguarda de estas lenguas nativas.



Entremos entonces en el capítulo Indígena. La apuesta que se hace desde este capítulo es poder desarrollar la política que permita la protección, la preservación y el fortalecimiento de las lenguas nativas desde los hablantes, pero igual con un compromiso desde la institucional que le permita proteger y salvaguardar estas lenguas nativas. En esta estructura que tenemos del Plan Decenal tenemos las primeras cuatro líneas. La primero se orienta a garantizar una protección política y una articulación y garantía del orden de la institucionalidad. Las tres siguientes líneas van a orientadas a desarrollar instrumentos que permitan esta preservación o la recuperación de las lenguas; por eso tenemos una segunda línea orientada hacia el auto diagnóstico sociolingüístico, la investigación y la documentación lingüística. En este apartado es muy importante que todos estos instrumentos serán apropiados y aplicados por cada uno de los Pueblos Indígenas en favor de la protección de sus lenguas.

Dos instancias que nos parecen fundamentales, una es desde la educación propia intercultural, allí hemos tenido una incidencia muy fuerte para que se generen prácticas que garanticen esta preservación, y la otra es la apropiación de los medios y la tecnología para la generación de contenidos propios en lengua que les permitan estos procesos de revitalización.

Este el Plan Decenal de Lenguas Indígenas también pudo identificar que hay lenguas que requieren procesos de revitalización y reivindicación o que están en proceso de extinción. Para ellas habrá unas actividades que son específicas, otra para la revitalización de las lenguas en contextos urbanos. Como ustedes saben, nuestro país —al igual que América Latina— ha tenido una gran movilidad y no de manera voluntaria. Entonces estas acciones, estas externalidades ponen en riesgo las lenguas, por eso es necesario pensar en esos contextos urbanos; cuáles serían las acciones necesarias para poder fortalecer, revitalizarlas y evitar su extinción.

El otro capítulo que tenemos o la otra línea es la protección de las lenguas indígenas en comunidades y pueblos que habitan en contextos fronterizos e internacionales; y por último tendríamos la línea de la protección de las lenguas indígenas de pueblos aislados o contacto inicial.

¿Cuáles son los conceptos que orientan todo el quehacer frente al fortalecimiento, revitalización y recuperación de las lenguas nativas? Uno es el de la protección que las comunidades mismas establecen para evitar que su lengua sea extinta o no reconocida; la segunda son acciones de fortalecimiento donde los pueblos identificarían cuáles son las acciones de los usos y costumbres, los espacios en donde se hace este fortalecimiento de la lengua. Las acciones de revitalización están más orientadas a hacer uso más frecuente y permanente de la lengua ya sean dentro o fuera de su territorio. Y dos acciones que son muy importantes: uno la recuperación, es la decisión que tengan los hablantes de recuperar el uso de su lengua y cómo poder seguir dándole existencia a través de sus prácticas y sus tradiciones. Y un elemento técnico importante es la documentación, pero esta documentación debe ser autónoma, de cada uno de los grupos étnicos, en donde se permita no sólo un registro de lo que es la lingüística de la lengua, sino sobre todo un registro comprensivo de las prácticas, tradiciones y conocimientos lingüísticos que cada pueblo tiene alrededor de su lengua.

¿Cómo y de qué manera hemos iniciado la implementación de este Plan? Partimos del hecho que son los hablantes de las lenguas quienes tienen desde el conocimiento de cuáles son las dificultades, cuáles las amenazas y cuál es el estado de su lengua.



Partiendo de este principio, lo que hemos hecho es llegar a las autoridades de cada uno de los Pueblos Indígenas y concertar una actividad que lo hemos denominado en Colombia el “Círculo de la palabra”. Los Círculos de la palabra son formas propias de las comunidades indígenas que habitan en la región del Amazonas, donde de manera consciente se reúne a compartir la palabra y la forma en que lo hacen es el círculo. Esta figura tiene un peso muy importante porque todos los miembros que participan en el Círculo están en igualdad de condiciones para aportar, desde su pensamiento, al tejido colectivo de una decisión que los afecta a todos.

Entonces está ha sido una metodología que, con el permiso de ellos, hemos apropiado para generar esta actividad, la cual nos ha permitido una reflexión propia de cada pueblo sobre su estado de lengua, qué le ofrece el Plan Decenal de Lenguas Nativas y qué prioriza. Por eso se ha constituido también en un instrumento de planificación lingüística, en donde la Comunidad, de manera directa es la que define cuál es la actividad que requiere iniciar para su proceso, según el estado de la lengua, lo que nos ha permitido acercarnos a conocer cuál es la importancia que las comunidades les da a los autodiagnósticos sociolingüísticos, cómo piensan, consideran, y van a desarrollar ese proceso de documentación de lenguas y cuál es su estado de vitalidad. La otra decisión que han venido tomando es el fortalecimiento de los espacios propios para la transmisión intergeneracional de las lenguas, como un espacio vital y también acciones de reivindicación de la lengua nativa en nuevos contextos.

Este año realizamos 14 “Círculos de la palabra” en donde participaron, de 13 departamentos, 27 de las 68 lenguas nativas. Pensamos que este primer recorrido va a ser fundamental, pues es el que va a orientar las acciones que se desarrollarán del Plan Decenal de Lenguas en estos 10 años.

Esta es la experiencia que tenemos para compartir con ustedes y estaremos muy atentos a las inquietudes que puedan presentar.

Muchísimas gracias.

La Ley de Idiomas es un instrumento útil para revitalizar las lenguas indígenas

Alberto Squit

Director Academia de Lenguas Mayas, Guatemala



“

En este Decenio no nos vamos a dedicar solamente a hacer traducciones, sino que nos vamos a dedicar a desarrollar los idiomas, a producir literatura en idiomas.

”

Mi nombre es Alberto Squit, presidente actual de la Academia de Lenguas de Guatemala. Un poco como para ver algunos antecedentes, precedentes o características de la academia.

Yo soy hablante kaqchikel, soy presidente de la comunidad lingüística kaqchikel y actualmente soy presidente de la de la Academia de Lenguas Mayas que tenemos. Un poco ya iniciando, digamos con la experiencia que tenemos para compartirlo con ustedes, la Academia de Lenguas Mayas está conformado por los presidentes de cada una de las comunidades lingüísticas y dentro de ese Consejo Superior anualmente elegimos una junta directiva que dura un año, es anual, y en este año me correspondió a mí ser el presidente, estar en la Presidencia de la Junta Directiva del Consejo Superior de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

¿Cómo está constituido y cómo está conformado? La Academia es una institución autónoma, pero que forma parte de alguna manera, digamos el financiamiento, lo recibimos del gobierno de Guatemala. Tenemos un financiamiento mínimo para el funcionamiento de las 22 comunidades lingüísticas de origen maya; cada comunidad lingüística tiene su propia sede, con un presidente que lo dirige, que de alguna manera es el director, y



con un equipo técnico de cada comunidad lingüística. Entonces, nuestra autonomía es en tanto que no dependemos de decisiones políticas de gobierno, sino que nosotros mismos tomamos nuestras propias decisiones sobre las políticas que seguimos.

En algunos aspectos también tenemos que considerar algunos aspectos que también el Estado de Guatemala contempla; por ejemplo, hay algunas sentencias, digamos sobre derechos humanos, que hay que cumplir en términos lingüísticos y todo esto, pues también nosotros lo atendemos, en relación a violaciones que se han sufrido y principalmente en la Corte Interamericana de Derechos Humanos; atendemos ese aspecto, pero básicamente en cada comunidad lingüística dirigimos nuestros propios procesos, tenemos programas que trabajamos en cada una de las comunidades lingüísticas. Por ejemplo, tenemos el área de traducción e interpretación en cada comunidad lingüística. Por ejemplo, en kaqchikel, de donde yo soy, tenemos un traductor e intérprete en el idioma, y así en cada comuna lingüística tenemos un equipo mínimo, digamos un traductor. De igual manera, tenemos el área de enseñanza de idiomas mayas. En este caso, por ejemplo, haciendo la diferenciación hay cuatro comunidades lingüísticas mayoritarias o una población de hablantes mayor. La kaqchikel se acerca a un poco más de medio millón de hablantes. Las cuatro comunidades distintas está entre medio millón o un millón de hablantes. Ellos tienen, por lo general, 5 facilitadores hasta ahora que enseñan los idiomas mayas, facilitan procesos de enseñanzas de idiomas mayas y la parte metodológica de cómo enseñar idiomas mayas. De esa manera tenemos el área de enseñanza de idiomas, y metodología de enseñanza.

También tenemos el área de investigación lingüística en donde hacemos investigaciones lingüísticas en aspectos de discurso, estructura del idioma, gramática, trabajamos la parte de los diccionarios, vocabularios y toda el área de un puramente del corpus lingüístico que también lo desarrollamos para apoyo en la enseñanza de los idiomas indígenas mayas. Y tenemos el área de comunicación en donde tenemos en cada comunidad lingüística un comunicador que se dedica a la producción de videos, a la producción de audios para radio y para las redes sociales. Tenemos estas áreas en las que trabajamos en cada comunidad lingüística.

El presupuesto actual es de 32 millones. Nominalmente, tenemos estos 32 millones, pero los procesos de entrega y todo esto muchas veces no se completa por X o por Y razón. La academia tiene una sede central, a la que la considero como una central administrativa en donde se diseñan, de alguna manera, las políticas de cada comunidad lingüística, pues tiene un programa, un plan operativo anual donde se diseña todo lo que va a desarrollar durante el año fiscal y que hay que también, de alguna manera, rendir cuentas de los gastos, de cómo se invirtió, de cuáles son las metas que se alcanzan anualmente. Entonces tenemos un programa, un plan donde debemos plantearnos, por ejemplo, cuantas traducciones tentativamente podríamos hacer en un año. Generalmente hay traducciones que se nos solicita y nosotros cumplimos. Anteriormente para cada comunidad lingüística teníamos que cumplir con la traducción de un documento que se consideraba podía ser traducido durante el año. Ahora, en los últimos años, hemos cambiado un tanto porque nos llegan muchas.

Actualmente ya no dejamos traducción exactamente de un documento, como lo habíamos ido diseñando, porque nos llegan muchas producciones de las instituciones públicas. Creo que vale la pena ponerle atención en esta discusión que tenemos en este análisis. Creo que son las experiencias que hemos tenido o vamos teniendo. A veces el concepto o la visión o cómo se entiende la Academia, muchas veces se ha



entendido como que la Academia es un centro de traducción y eso no es necesariamente la Academia. Hacemos mucho más que traducciones y no estamos digamos un poco en su ley. La Academia de Lengua tiene una ley, que fue aprobada por el por el Congreso de la República, y sus objetivos son orientar, ser el rector en materia de políticas lingüística. Ahora, cuando se escucha Academia, nada más así, sin conocer sus objetivos, sus fines, se entiende que la Academia se va a dedicar a hacer traducciones, y no necesariamente es así.

Deberíamos, como instituciones, tenemos que ver eso; que las instituciones que se crean no son solamente para traducir documentos oficiales o para para hacer traducciones de anuncios o hacer traducción, sino que es mucho más que eso.

Y en este Decenio no nos vamos a dedicar solamente a hacer traducciones, sino que nos vamos a dedicar a desarrollar los idiomas, a producir literatura en idiomas. Me llama la atención el trabajo que está haciendo la Universidad Sámi, porque es el análisis de cómo los idiomas cruzan todo el sistema educativo Entonces, qué responsabilidad tienen las universidades, la escuela primaria, la escuela secundaria en todo este proceso del Decenio para que al final del decenio tengamos algo más constituido, más consistente, mejor trabajado en términos del sistema de educación. Que tampoco es el único responsable, sino que también la población y eso, en nuestro diseño del Plan de Acción Nacional sobre sobre el Decenio de las Lenguas Indígenas, estamos considerándolo nosotros, la participación de todos.

Entonces, dentro de eso, tenemos que esta parte de la traducción muchas veces se confunde y se considera que la Academia se dedica a hacer traducciones, y no es solamente eso, es una parte nada más del trabajo, del fin de la Academia.

En la Enseñanza de idiomas, un poco para compartir nuestra experiencia, en la enseñanza de idiomas hasta ahora nosotros como Academia hemos ido formando nuestros propios facilitadores, maestros, docentes, profesores de enseñanza de idiomas. En esto yo creo que las universidades tienen mucho que ver con esto, en la formación de maestros, de profesores de enseñanza de idiomas indígenas.

Aquí en Guatemala es uno de los proyectos, una de las partes que estamos considerando que las universidades deben asumir la formación de profesores de enseñanza de idiomas. Y yo creo que, en América Latina, no sé qué tanto hemos tenido suficiente experiencia en esto o estamos haciendo tratando de hacer experiencia, en Guatemala la Academia se ha ido formando en el campo, ya en la aplicación que ese esos profesores de enseñanza de idiomas. Una o dos de las universidades tienen profesoras, profesorado de educación bilingüe, pero la academia no está enfocada en educación bilingüe, está enfocada en la enseñanza de idiomas. Tenemos facilitadores, así los llamamos facilitadores de enseñanza de idiomas, en cada comunidad lingüística: En la katchikel tenemos 5, en la Comunidad lingüística quiché 5, de igual manera en la comunidad lingüística Man tenemos 5, que son las mayoritarias. y la Kaqchi, por ejemplo, son mayoritarias que tienen mayor población, en donde tenemos que él un equipo de 5 facilitadores.

Y en el campo de investigación generalmente tenemos 2 investigadores, ese es otra área que tenemos. Hemos ido haciendo investigación, pero lamentablemente, dentro de nuestro sistema, la investigación es muy limitada, no se le ha dado mucha importancia entonces desarrollar investigadores en idiomas mayas nos ha costado porque si nos



lleva tiempo formamos. Esa es otra área que hay que ir viendo dentro de este proyecto del Instituto en este decenio, ir viendo cómo formamos un grupo mayor de lingüistas, un grupo mayor de profesores, profesores de enseñanza de idiomas, un grupo mayor de traductores, pero al nivel superior en donde tengan un punto de vista desde un punto de vista crítico para visualizar, en qué estamos, por qué lo estamos haciendo, hacia dónde vamos y qué es lo que buscamos con la enseñanza de idiomas, que es lo que buscamos en hacer traducciones, qué es lo que buscamos al hacer nuestras investigaciones, porque al final yo creo que como proyecto de país tenemos que considerar que esto es una construcción que tenemos que hacer.

Son aspectos de reflexión que vale la pena ir considerando en este proceso de estos 10 años que ya se ha iniciado este año y que vamos ya finalizando y que vamos sobre la marcha también con la dinámica de nuestras planificaciones que, seguramente, en algún momento tendrán que ir cambiando, ir implementándose de cierta manera y tomando otras estrategias que seguramente no lo hemos visualizado suficientemente. Y de ahí tenemos el área de comunicación donde tenemos un facilitador que produce vídeos en idiomas mayas, produce programas de radio y los pone en las redes sociales. Y a todo esto, no hay un compromiso de los medios de comunicación con nosotros. En Guatemala no hay un compromiso de que los medios de comunicación divulguen los idiomas.

De esa manera, tenemos esa limitación, ahora si yo creo que es importante hacer mención de que tenemos una ley de idiomas nacionales. Esta ley de idiomas nacionales lo tenemos que hacer efectivo, entonces en la medida que logremos hacer efectivo esta ley de idiomas nacionales, es un instrumento muy útil para nosotros en Guatemala para poder desarrollar, para poder implementarlo en estos 10 años monitorear su implementación en donde todos tienen compromisos, desde los organismos del Estado, las instituciones del Estado, las universidades, sectores privados y Pueblos Indígenas. En nuestro caso, el pueblo maya, las municipalidades tienen un compromiso con nosotros en este Decenio y uno de los instrumentos muy útiles que podemos aplicar es la ley de idiomas nacionales, además de un plan que ahorita lo estamos trabajando con, inicialmente el apoyo de la Vicepresidencia de la República, y últimamente nos ayudó el Ministerio de Cultura y Deportes del Estado, del Gobierno, y también en coordinación con UNESCO Guatemala.

Son algunos aspectos, algo, no tengo realmente una presentación diseñada, pero yo creo que esta es una experiencia valen la pena ir considerando y en algún momento si, eventualmente estaré enviando la información por escrito sobre estos temas que hemos ido tocando. Creo que el tiempo es limitado y entonces yo lo dejaría ahí para poder proceder en lo que sigue.

Muchas gracias.



“Estamos caminando en este proceso en el que todavía tenemos muchos pendientes”

Ladislao Alcaraz

Secretaría de Políticas Lingüística de la Presidencia de la República, Paraguay



“ *Otra tarea que ayuda bastante y promueve el uso de la lengua en la comunidad, tiene que ver con el aprovechamiento de los medios de comunicación. Uno de los medios idóneos son las radios comunitarias indígenas.* ”

Gracias por la invitación. Desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas queremos compartir con ustedes algunas experiencias concretas. En Paraguay nosotros con una Política Lingüística Nacional caracterizada como de estatus legal diferenciado, porque contamos con 2 lenguas oficiales –guaraní y castellano– y las lenguas minoritarias, entre ellas las 19 lenguas indígenas que son reconocidas por la constitución nacional como parte de nuestro patrimonio nacional. La Política lingüística es favorable a todas las lenguas desde estos marcos normativos.

Habitualmente cuando se piensa en Paraguay, muchos asocian con la lengua guaraní, la lengua guaraní oficial de uso mayoritario, muchas veces se identifica como la lengua usada por una población indígena. Esta lengua la utilizamos en Paraguay la mayor parte de la población paraguaya. Yo les saludé hoy en lengua guaraní, es lengua oficial del Paraguay, es una de las variedades de lengua guaraní, porque aparte –como lenguas indígenas– contamos con otras 6 lenguas guaraníes de la familia lingüística guaraní.

Las lenguas indígenas son lenguas minoritarias y minorizadas en el Paraguay. Acá en Paraguay contamos, como les decía, con 19 lenguas indígenas integradas en 5 fami-

lias lingüísticas. De estas 19 yo diría que las 19 se hallan en riesgo de desaparición; se hallan muy amenazadas, como hoy nos señalaba el maestro Luis Enrique. En realidad, en toda la región, las lenguas indígenas están amenazadas, pero en nuestro país particularmente con más razón podemos afirmar esto, ya que la población indígena es menor al 2% del volumen poblacional total del Paraguay y allí están presentes esta rica diversidad lingüística y cultural. Seis lenguas, como les decía, se hallan en serio riesgo: Guaná, una lengua en estado crítico ahora mismo con 3 abuelas que guardan en su memoria esta lengua porque la cuarta falleció en febrero de este año. Lastimosamente, la lengua manjui, angaité, sanapaná, tomárahó y avá guaraní. Nosotros concebimos el proceso de revitalización en primer lugar, como ya alguien también ha señalado esta tarde, como un compromiso primero de los hablantes de no renunciar su lengua propia, de seguir usándola, de seguir transmitiéndola. ¿Y allí cómo participa el Estado? Pues, apoyando este proceso de preservación, de transmisión, promoción, el proceso de ejercicio de los derechos lingüísticos de los hablantes. En cuanto a la revitalización lingüística, por eso para nosotros, también desde una institución del Estado, el protagonismo de los hablantes es una cuestión clave, el protagonismo desde las propias comunidades. Sin hablantes no existen lenguas vivas.

Entonces, ¿cómo participa el Estado en este proceso con los pueblos? Pues, el trabajo de documentación lingüística es el trabajo más sostenido en el tiempo, asimismo el apoyo a la tarea de lingüistas, por supuesto con el consentimiento de los pueblos. Nosotros en la Secretaría de Políticas Lingüísticas, con los funcionarios y con los referentes de los Pueblos Indígenas estamos trabajando este proceso, generalmente invitando también a lingüistas especializados en determinadas lenguas, para fijar el alfabeto en la elaboración de diccionarios, gramáticas, es decir, en la planificación del corpus mismo de la lengua. Es increíble que en todos los pueblos hay una expectativa por fijar en forma escrita su lengua. Se otorga una valoración muy positiva a la escritura. Y acompañar las iniciativas de revitalización. Desde el 2013, acompañamos al pueblo Guaná, a estas abuelas, al líder, a los docentes en una única comunidad donde están trabajando denodadamente por preservar esta lengua. Nosotros brindamos apoyo técnico lingüístico, mediamos también ante los organismos y entidades del Estado, ante otros organismos para que el servicio público alcance a los Pueblos Indígenas, porque cuando vamos detrás de las lenguas emergen todas las demás necesidades insatisfechas de los Pueblos Indígenas. Y así mismo por los organismos cooperantes.

Por supuesto, un compromiso enorme con la difusión de la existencia de los pueblos, culturas, lenguas indígenas a la sociedad no indígena, difundir también las experiencias logradas en diversos espacios. Hablar de esto, informar sobre esta realidad en nuestro país, porque el grado de desinformación es enorme. Entonces, si vamos a identificar algunas experiencias donde acompañamos a los pueblos y reflexionar sobre sobre esta tarea misional de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, señalamos como estrategias de trabajo las reuniones en las comunidades, por supuesto con los referentes de las comunidades, los hablantes, los técnicos de la Secretaría, a veces acompañamos también a los organismos cooperantes, sus técnicos, para la llegada hasta las comunidades.

Generalmente resultado de estas reuniones en las comunidades constituye la conformación de un equipo lingüístico. Este equipo, aparte de trabajar en esa Comunidad, sea en el diagnóstico del estado de vitalidad de las lenguas, sean las



iniciativas de uso, de promoción, de revitalización de documentación, es también este equipo lingüístico, el nexo entre la Comunidad y la institución: La Secretaría. Como decía, el registro de las lenguas, la documentación, es un trabajo valioso. Si bien nos marcaba el maestro Luis Enrique que más o menos esto podría ser para los museos, para nosotros constituye una base, esta documentación, para generar, producir materiales que difunden la lengua, no solamente en el entorno comunitario, sino también en los otros contextos donde damos a conocer el valor de la lengua dentro de una cultura.

Ninguna lengua está vacía de contenido. Los hablantes para registrar su habla, para que nosotros podamos también contar con un corpus lingüístico, generalmente recurrimos a las prácticas culturales. No sé si están viendo las fotografías, por ejemplo, está una de las abuelas guaná; en la otra foto se puede notar a las mujeres indígenas haciendo una demostración de un plato típico de su gastronomía propia y entonces allí es donde emerge el contenido cultural expresado en la lengua propia. Y así es como se realiza este trabajo de registro y documentación lingüística. Luego para derivar esto en diferentes tipos de producción, sean en formatos audiovisuales, en formatos impresos, el primer destinatario de estos materiales registrados, sistematizados, o nuevos materiales de referencia en la lengua propia, producido siempre es la comunidad de hablantes. Así que el trabajo de la devolución es muy importante. Vemos también en las fotos como el alfabeto consensuado se devuelve en un soporte, en un instrumento visual que ellos pueden utilizar en la escuela, en su centro comunitario, como para mostrar que su lengua también tiene ya un sistema consensuado para la escritura. Asimismo, vemos allí también a mujeres con sus diccionarios, con el diccionario en su lengua propia.

Otra tarea que ayuda bastante y promueve el uso de la lengua en la comunidad, tiene que ver con el aprovechamiento de los medios de comunicación. Uno de los medios idóneos son las radios comunitarias indígenas. Desde la Secretaría apoyamos a los comunicadores especialmente cuando nos solicitan capacitación sobre cómo ir comunicando en su lengua propia, qué ir comunicando. Esto se trabaja en talleres con ellos, con algunas organizaciones civiles y la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Y sobre todo, en algunos casos nos han solicitado también apoyo para el equipamiento de su radio con algunos recursos tecnológicos. Eso también procuramos, si bien ésta no es la misión de la Secretaría, pero procuramos ante otras instancias conseguirles estos recursos.

Entonces, algunas de las experiencias impulsadas desde la Secretaría tienen que ver con el trabajo con el pueblo Manjui, Guaná y Angaité donde se ha trabajado el diagnóstico sociolingüístico de estas lenguas ya catalogadas en peligro de extinción. Asimismo, la elaboración de diccionarios bilingües o trilingües, el registro de relatos de los ancianos hablantes de las lenguas y este también en este momento inicia la construcción de un nido, nicho lingüístico en el pueblo guaná, que esperamos que sea un centro comunitario bien textualizado en la lengua propia, equipado para que las abuelas puedan trabajar con niños, jóvenes y adultos ese proceso de revitalización en la propia comunidad. Asimismo, con estos pueblos Tomaháro, Sanapaná y Ava guaraní apenas estamos realizando las primeras llegadas a estos pueblos, que algunos de ellos chaqueños, Ava guaraní es de la región oriental.

En cuanto a política de protección de las lenguas, tal como se ha señalado también hoy, cuando se nos presentaba el panorama general, estamos bien en cuanto a mar-

co legal e instituciones en funcionamiento. Donde tenemos siempre el nudo crítico es en la inversión, totalmente de acuerdo con esa realidad. Nosotros contamos con una Ley de Lenguas, la Ley 4251 del año 2010, es relativamente reciente. Con una Ley 7008, esta sí que es una ley muy reciente, es de octubre de este año, por esta Ley se creará la Comisión Nacional para el fortalecimiento, promoción y revalorización de las lenguas indígenas del Paraguay. Esta Comisión estará integrada por instituciones, representantes de los tres poderes del Estado (ejecutivo, legislativo y judicial), referentes de los 19 Pueblos Indígenas, de las 19 lenguas identificadas y también por organizaciones civiles que están comprometidas con las lenguas y las culturas indígenas, con los Pueblos indígenas. Tenemos mucha expectativa, es la Secretaría de Políticas Lingüísticas la encargada de instalar y de la puesta en funcionamiento de esta Comisión Nacional que va a presidir con la participación de todos estos sectores que señalamos recién.

En esta comisión creemos que podremos, en consulta con los referentes, los representantes de los Pueblos y en consultas en las comunidades podremos nosotros formular nuestro Plan de Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas. Un decreto Presidencial del 2018 establece el protocolo de consulta previa, libre e informada, así que estos son Marcos de actuación importantes; otro decreto presidencial del 2021 reconoce las distintas lenguas indígenas y familias en el Paraguay y ratifica la obligación del Estado de protegerlas y preservarlas.

Así que estos son los marcos, los instrumentos legales más importantes y recientes con los que estamos contando para seguir avanzando en la gestión de las leyes. Un Plan Nacional para Pueblos Indígenas está en vigencia desde el año 2021 y, en el marco de este plan, se establece la lengua como uno de los valores fundamentales de los Pueblos Indígenas y se explicita también una responsabilidad de la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Por supuesto son permanentes las acciones de promoción y difusión de la realidad sociolingüística de los Pueblos Indígenas a la sociedad nacional, especialmente a la no indígena, aprovechando todos los medios de comunicación al alcance.

Panel: Avances en la revitalización de las lenguas indígenas

Moderación: Myrna Cunningham

1ra. vicepresidenta del FILAC y presidenta de Pawanka

Muchas gracias, Ladislaa Alcaraz de Silveiro, de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay.

Realmente estas tres experiencias que han compartido enriquecen la discusión que tenemos. Prácticamente nos han demostrado que el Decenio de las Lenguas Indígenas ha hecho más visible este proceso de revitalización de las lenguas indígenas y ha creado un marco para la aumentar la coordinación y de las acciones en los respectivos países.

Las experiencias también nos han demostrado la importancia de contar con un marco legal, con leyes, con políticas lingüísticas que realmente pongan en el centro, prioricen la revitalización de las lenguas indígenas como un componente central y las estrategias coinciden mucho en el tema de los instrumentos para la protección, el tema de la documentación como una herramienta para elaborar, precisamente, esos instrumentos y articular a los distintos actores, el tema de la comunicación como una estrategia central hacia los pueblos, pero también hacia el resto de la sociedad, y la necesidad en todos los casos se ha destacado de trabajar precisamente en metodologías que refuercen la transmisión intergeneracional que aborden el tema del uso de la lengua en los nuevos contextos que ayuden a diseñar el cuerpo que se necesita realmente para mejorar la enseñanza, especialmente en la formación de docentes en las distintas lenguas.

En fin, creo que ha sido muy rico el intercambio que hemos tenido a partir de estas tres presentaciones en las cuales se destaca el papel central que debe de jugar el Estado, no solo para la definición de un marco legal y político, sino también para la asignación de recursos para la articulación de los distintos actores en todo el proceso.

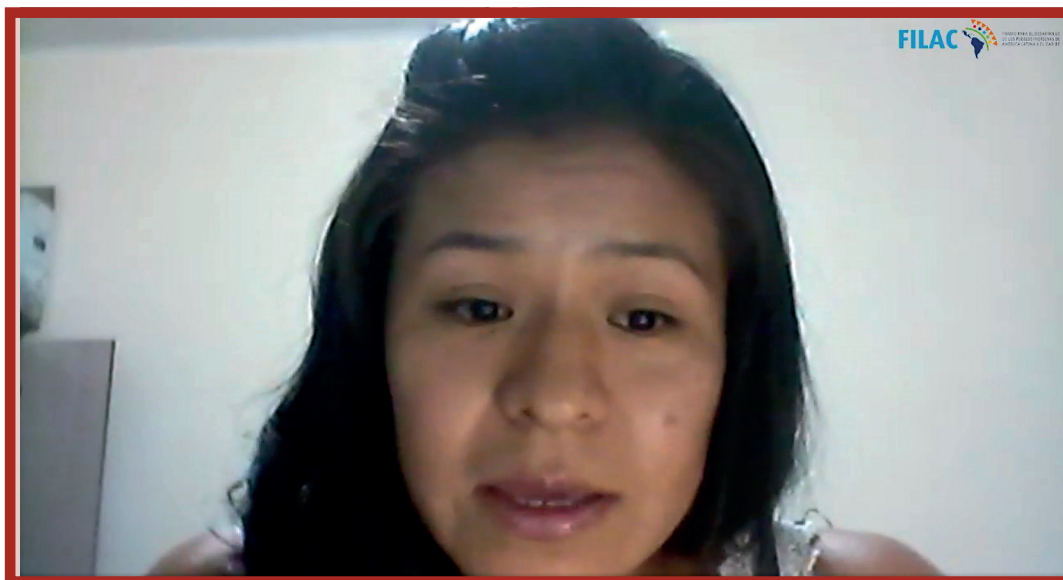


Conversatorio



Sistematización Grupo 1

Relatoría: Daniela Laura, Aymara, Cochabamba, Bolivia



Pregunta 1: Desde la experiencia y conocimiento personal e institucional, ¿cómo fortalecer los procesos de revitalización cultural y lingüística en su país, en la región y a nivel global?

Como grupo concretizamos aspectos bastante importantes a fortalecerse:

◆ **Revitalización:**

❖ A partir de los nichos etno lingüísticos, fortaleciendo los conocimientos sobre el idioma, con sabios indígenas conformando diferentes espacios de intercambios .

◆ Proceso de desarrollo comunitario:

❖ Documentación de nichos pedagógicos, a través del ejercicio de participativo efectivo e inclusivo, teniendo la oportunidad de observar y contribuir niveles globales.

❖ Promover el conocimiento desde la especialización de nuestras lenguas, ciclos formativos, fortaleciendo el rol docente en el habla.

❖ Comunicación como pilar, a través de la producción de contenido audio-visual fortaleciendo el desarrollo de nuestra lengua, para normalizar por diferentes medios quizá generando un espacio de un banco de programas lingüísticos.



Pregunta 2: Sobre la base de la información y elementos del intercambio de experiencias recibidas en este evento, ¿qué recomendaciones y sugerencias proponen, al FILAC y al IIALI, para el impulso del proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico de los Pueblos Indígenas?

- ◆ A partir de nuestras experiencias recolectadas, congeniamos en el grupo que es bastante importante en el proceso formativo y educativos no solo debe enfocar desde la academia, si no también desde nuestros hogares y nuestras organizaciones, todo este proceso desde un tema comunicacional horizontal, hasta la sistematización y digitalización en productos para difusión de manera interactiva y participativa con nuestro entorno.
- ◆ Se debe fortalecer la investigación de manera dinámica el habla desde un tema más práctico, desde el proceso de revitalización institucional.
- ◆ Generar material de difusión para difundir en diferentes medios, plataformas y redes sociales nuestras lenguas en afiches, folletos, videos formativos cortos, podcast, imágenes y recordándonos siempre la importancia de valorar nuestra lengua.

Sistematización Grupo 2

Relatoría: Carmen Burgos



Pregunta 1: Desde la experiencia y conocimiento personal e institucional, ¿cómo fortalecer los procesos de revitalización cultural y lingüística en su país, en la región y a nivel global?

Hemos tenido la participación de países como Venezuela, Argentina, Bolivia, Nicaragua, todos haciendo énfasis también en la necesidad de seguir revitalizando las lenguas indígenas, contando experiencias propias en sus territorios de lo que es la educación, como también de manera gubernamental participaron Venezuela, diciendo que están de acuerdo con el diagnóstico que realizó Luis Enrique López, como el diagnóstico del silenciamiento, como la revitalización.

Pregunta 2: Sobre la base de la información y elementos del intercambio de experiencias recibidas en este evento, ¿qué recomendaciones y sugerencias proponen, al FILAC y al IIALI, para el impulso del proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico de los Pueblos Indígenas?

Como propuestas para el FILAC y el IIALI es seguir fortaleciendo los procesos a nivel país para también tener una agenda en cuanto a una política más regional sobre que hacer con las lenguas indígenas. También es cierto una autocrítica que cuando se revitaliza una lengua o cuando está en proceso de recuperación, los fondos o los recursos van para investigaciones científicas y muchas veces esas investigaciones científicas no tienen un enfoque propio de los pueblos y tampoco un enfoque de derechos humanos.



También por parte de Argentina se celebra que esté el FILAC acompañando y se solicita que se invite para tener un proceso de mayor participación, y por el lado de Nicaragua como también de Bolivia.

Colombia comentó también que tienen una maestría en lenguas indígenas, esto fue asesorado por el FILAC y también por Luis Enrique. Entonces estos panoramas que tenemos tanto de acciones concretas que se fueron dando en el marco del Decenio cómo en otros aspectos desde la parte cultural en México, desde el arte como revitalización de las lenguas como así también en Argentina desde la comunicación promoviendo y fomentando contenidos tanto radiofónicos y audiovisuales en las lenguas.

Sistematización Grupo 3

Relatoría: Germán Flores



Pregunta 1: Desde la experiencia y conocimiento personal e institucional, ¿cómo fortalecer los procesos de revitalización cultural y lingüística en su país, en la región y a nivel global?

- ◆ En el caso de Ecuador hay algunos esfuerzos desde las organizaciones indígenas, por ello se debe incluir la participación de estas organizaciones en estos procesos para avanzar en la revitalización lingüística.
- ◆ No hay un apoyo real desde el estado, y por ellos las lenguas van en un proceso de desvalorización y pérdida de hablantes. En el 2019 para las universidades hubo un reglamento de régimen académico y para poder titularse debían aprender o demostrar el conocimiento de una lengua indígena como segunda lengua, esto ha permitido la enseñanza de la lengua Quichua. Y hemos logrado que en la malla curricular de la enseñanza de la lengua se incluya, la historia de los pueblos indígenas.
- ◆ En Colombia, estamos avanzando en la ruta de certificación de las lenguas indígenas y a través de la Licenciatura de etno-educación se promueve la revitalización de conocimientos ancestrales.
- ◆ Es importante que se dé a conocer el Plan Decenal de Lenguas Indígenas a nivel territorial y departamental, para que los departamentos incluyan en su plan de trabajo elementos del Plan Decenal.



- ◆ En el Chaco Argentino, se cuenta con un instituto que promueve la revitalización lingüística y contamos con una licenciatura en lingüística, pero a nivel nacional no contamos con una política que promueve el uso de las lenguas indígenas.
- ◆ La Universidad indígena Boliviana comunitaria intercultural productiva UNIBOL Quechua “Casimiro Huanca” es una entidad de formación superior, que pertenece a la nacionalidad quechua, que son tres departamentos de Cochabamba, Potosí y Chuquisaca. Se prioriza la lengua quechua y se tiene como asignaturas dentro la malla curricular donde el estudiante se revitaliza con esta lengua, las investigaciones se redactan en la lengua quechua. Incluso nuestro himno nacional entonamos en quechua en cada primer día de la semana. En Bolivia tenemos leyes donde obliga a los funcionarios a hablar una lengua indígena y lengua extranjera, y también hay programas en las escuelas, sin embargo, hemos visto debilidades a nivel universitario, falta trabajar con estudiantes en las universidades, porque no se asumen como parte de un Pueblo, por eso es importante fortalecer su identidad y la importancia de hablar su lengua.
- ◆ En la región Totonaca de México, se fortalece y revitaliza a las organizaciones tradicionales, como el consejo de abuelas y abuelos. Hay 16 escuelas de tradición, donde se incluye la casa de la palabra florida que es de la lengua totonaca, turismo comunitario, comunicación, medicina tradicional, cocina tradicional, entre otras. La casa kantiyan es la más importante porque es la casa de los abuelos, y viene desde tiempos ancestrales.
- ◆ La línea de empoderamiento de hablantes es algo esencial, el hablante debe estimar su lengua, ya que luego tienen más interés en lenguas extranjeras. Es importante por eso fortalecer la identidad. Por ello es importante el compromiso de los hablantes.

Pregunta 2: Sobre la base de la información y elementos del intercambio de experiencias recibidos en este evento, ¿qué recomendaciones y sugerencias proponen, al FILAC y al IIALI, para el impulso del proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico de los Pueblos Indígenas?

- ◆ Al ser el FILAC cooperante con los Estados, debe lograr el dialogo y normativa y presupuesto para la revitalización de las lenguas, por ejemplo, investigación y generación de materiales didácticos, y uso de las lenguas indígenas en las instituciones.
- ◆ El FILAC debe apoyar proyectos piloto de revitalización Lingüística
- ◆ Se sugiere el seguimiento y apoyo del FILAC a los procesos que se están desarrollando
- ◆ El FILAC y IIALI se debe impulsar una política lingüística en la Argentina, necesitamos apoyo para la voluntad política.



- ◆ Se debe fomentar a los mayores y mayores para fomentar la transmisión de las lenguas
- ◆ A través del FILAC y el IALI se promueva la implementación de programas de revitalización lingüística y fortalecimiento de la identidad, y que las leyes y programas no queden solo en el papel
- ◆ Apoyar a las instituciones responsables de las políticas lingüísticas, y brindar una cooperación técnica a los países, desde el FILAC y el IALI.
- ◆ El FILAC debe promover las ofertas de formación en las diversas disciplinas lingüísticas y utilización de las nuevas tecnologías para su promoción.



Estamos en una etapa crítica, es necesario movilizarnos

Gabriel Muyuy

Secretario Técnico del FILAC



Muchas gracias, Quiero aprovechar la oportunidad para expresarles un fraternal saludo a todas las personas que han participado de este extenso conversatorio, extenso intercambio de experiencias. Estaba previsto para dos horas y media y estamos ya con alrededor de cuatro horas.

Estoy muy agradecido por la disposición, por el tiempo dedicado, que todo sea por el bien de nuestros pueblos, de las culturas y de las lenguas de nuestros pueblos. Quiero también aprovechar la ocasión para expresar de corazón nuestro agradecimiento como FILAC a todos los que han apoyado, especialmente a la Universidad Sámi, a la hermana que nos ha acompañado, que nos ha compartido sus experiencias, ellos están contribuyendo para que podamos hacer este trabajo. Igualmente quiero agradecer a la Fundación Pawanca que dirige la hermana 1ra. Vicepresidenta del FILAC, la doctora Mirna Cunningham, que le ha puesto todo el empeño, todo el compromiso a este tema, como a otros, y también a mucha otra gente que han apoyado de manera concreta, objetiva, a este trabajo.

Por supuesto, quiero agradecer a todos los que han intervenido. Al hermano presidente del Consejo Directivo, Freddy Mamani, que nos dio las palabras iniciales, al apreciado Luis Enrique López, que hace parte de nuestro equipo, que ayudó a hacer el estudio, una síntesis, un documento extenso que está a disposición de todos ustedes. Seguramente hay nuevas realidades que a lo mejor está complicado más las situaciones de lenguas, pero también puede haber realidades de avances. Hemos escuchado igualmente a Luís Díaz, de DEGIB, que ha sido un aliado estratégico y comprometido como

institución, como organismo de Iberoamérica apoyando a todo el impulso que se está haciendo. A los panelistas y a los relatores que acaban de comentar de manera muy resumida cada uno de los 3 grupos, muchas gracias.

Quiero decirles que esta actividad es parte de un plan de trabajo que se ha establecido. En días pasados tuvimos una reunión similar a ésta solo con las organizaciones indígenas representativas de toda América Latina, como la COICA de toda la cuenca amazónica, CAOI de la parte andina, CICA de Centroamérica y los del Cono Sur. Fue una reunión muy interesante de la cual se elaboró una ayuda de memorias que la vamos a distribuir próximamente. Ahí hay preocupaciones, sugerencias, algunas parecidas a las que acabamos de escuchar. Esta es la segunda actividad que acabamos de realizar. Habrá una tercera en 8 días con lingüistas, indígenas y lingüistas no indígenas que llevan mucho tiempo trabajando con ese tema, con Pueblos Indígenas.

Hasta ahora, según la base de datos, tenemos y hemos extendido la invitación a alrededor de 70 lingüistas especializados en estos temas. Igualmente, para compartirles que estamos en la Década, que hay una situación crítica —como nos lo ha expuesto, con base en el estudio, Luis Enrique López— y que es necesario movilizarnos, que es importante que aunemos esfuerzos, que articulemos desde todos los puntos de vista: desde la Academia, desde la institucionalidad, desde las organizaciones comunitarias, desde los sujetos colectivos de este derecho a la lengua como somos los Pueblos Indígenas. Por último, por este año vamos a tener una cuarta reunión con las instituciones públicas competentes responsables de garantizar el derecho a la cultura y a las lenguas de los Gobiernos de la región y también de organismos subregionales como la CAN, OTCA de la cuenca amazónica y SITCA de Centroamérica. Y también vamos a invitar a organismos internacionales como UNICEF, que ya nos está acompañando, creo que aquí estuvo la colega Elena Murga acompañándonos porque ya tenemos un compromiso, una alianza por ahora informal, pero lo vamos a formalizar en los próximos días, con la UNESCO tanto a nivel global como a nivel regional también.

Es decir, es parte de todo un proceso que estamos impulsando desde el FILAC y desde el IIALI, que está también a cargo del FILAC, como lo ha indicado el señor presidente y hermano Freddy Mamani. Así que yo quisiera, además de agradecerles y comentarles en qué contextos nos estamos moviendo, animarlos, invitarlos a cada uno de ustedes a que nos sigan acompañando, a que generemos toda una red, porque no es posible que en pleno siglo XXI y cuando estamos en pleno desarrollo y ejecución de la Década de las Lenguas Indígenas proclamada por la Asamblea General de Naciones vaya a morir una lengua indígena más en el mundo, en la región, o en sus países. Eso sería inaudito, sería injusto. Es claro que hay una situación crítica en la región, pero también es claro, como lo hemos escuchado, que hay muchos esfuerzos, no de ahora, sino de mucho tiempo, de las instituciones que acabamos de escuchar, de la Academia y también hay esfuerzos de las organizaciones. Sin embargo, desde el FILAC notamos hoy por hoy que este tema no está en primera línea en agenda pública. Como ustedes lo han dicho, el tema presupuestal es bastante limitado para estos temas, programas, proyectos y procesos comunitarios.

Al fin y al cabo, como lo han dicho y recomendado, tomamos nota atenta como FILAC, vamos a hacer un resumen y presentar a los gobiernos de Iberoamérica que hacen parte formal de la institución para que tomen cartas en el asunto, para que inviertan más recursos, para que ayude a impulsar y garanticen, en últimas, el derecho fundamental y humano a la cultura y a la lengua, porque como también lo decía el apreciado amigo



Luis Díaz, de SEGIB, este es un derecho humano. Si una lengua se pierde, se pierde muchas cosas de la riqueza de la humanidad, del planeta y de la sociedad humana. Así que, estamos en ese contexto, los invitamos, vamos a seguir trabajando. De esta actividad, al igual que de las reuniones con las organizaciones indígenas, vamos a elaborar una ayuda de memorias, un boletín. Esperamos que en el término de unas dos semanas podamos tener listo y distribuirlos. Pero repito, serán insumos importantes. Estamos pensando en plantear una especie de Plan Decenal para la región, líneas generales con base en experiencias que nos sirvan para intercambiar experiencias. Lo someteremos a consideración en el momento preciso, más adelante.

Quiero, para concluir estos comentarios, decirles que justo en Centroamérica estamos adelantando una articulación respaldada por todos los ministros y ministras de Cultura y Educación, la construcción de un Plan decenal, un llamado Plan Maestro Decenal para todo Centroamérica, incluyendo República Dominicana. Justo estoy en camino, aquí en la ciudad de Bogotá hacia una reunión que se va a sostener mañana en República Dominicana con los ministros y ministras de cultura de todos estos países para presentar los avances de este proceso y para tener el respaldo necesario para la concreción, en toda esta región de América Latina, en el contexto de la Década de las lenguas. Así que nos gustaría adelantar un proceso similar en la parte andina, porque hay mucha riqueza, y también en la región amazónica donde ya estamos adelantando con OTCA y COICA en el caso de las organizaciones indígenas. Quedamos planteados en el Conosur de tal manera que fortalezcamos estos esfuerzos.

Quiero comentarles que, desde nuestro punto de vista, la región donde más nos estamos moviendo en el marco de la Década es la nuestra región de América Latina y el IIALI se ha convertido hasta donde vamos en “la piedra angular” significativa, como una iniciativa concreta institucional en el marco de la Década. Por eso vamos a compartir estos avances en el lanzamiento del Plan global de la de la Década en París. Allá va a estar el nuestro presidente, nuestra vicepresidenta compartiendo todos estos avances. Así que toda sugerencia, todo aporte, toda observación es bienvenida, estimados amigos y amigas que nos han acompañado en este conversatorio, en este importante diálogo. Tomamos nota de todas las sugerencias, vamos a hacer todo el esfuerzo para ampliar los espacios de dialogo, de intercambio de experiencias, les haremos llegar información. Les invito a que miren la página del FILAC donde está mucha información sobre esos temas que hemos ido recogiendo, los hemos ido ubicando en la página de FILAC, así que estaremos muy atentos.

De verdad, muchísimas gracias, hermana del pueblo Sámi, un saludo fraternal a su pueblo, a las autoridades de la universidad, muchas gracias a la fundación Pawanka, muchas gracias a todos y a todas por todas las contribuciones y hasta una próxima oportunidad.



FILAC

FONDO PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

IIALI

Instituto Iberoamericano
de Lenguas Indígenas